

ЛАБОРАТОРИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ

track2track

i++

imaginary_evidence = virtual
biennale - presentation}

experimental - poetry;
guest artists - Egor Kraft [Air Kiss]; Tet9l

DJ ETANE

[+more]

} = > ['peterhof']

17.12 QuartaRiata Residence
16.00-23.00

Set <ulitsa_zolotaya 2-4

TRACK2TRACK

TrackTrack is a series of exhibitions made within the framework of LEP (Laboratory of Experimental Poetry). Curatorial projects from TrackTrack work with alternative exhibition spaces like Tumblr, Google Maps and Twine. The exhibitions' network format transforms the ways in which the exposition space is organised and democratizes the interactions with the viewer.

Track2Track is the second exhibition of the TrackTrack series, representing the second stage of the path, in which the viewer will explore both: exhibition objects and traces of possible objects, guided by the remainder of signs. In this catalogue, you can also encounter the traces of the said archaeology of the exhibition. The traces will appear unexpectedly, thereby interrupting the narrative. Track2Track is a reconstruction of an exhibition that did not exist but could be, and the tags are a documentary evidence of it.

The exhibition includes several blocks: sound and video poetry, specific poetry, local narrative, as well as a special block of Imaginary Evidence which is comprised of the blog project presentations of exhibitions held in the virtual space.

Text by Natalya Fedorova

TRACK2TRACK

TrackTrack – это серия выставок, сделанных в рамках ЛЭП (Лаборатории Экспериментальной Поэзии). Кураторские проекты TrackTrack работают с альтернативными выставочными пространствами: Tumblr, Google Maps, Twine. Сетевой формат выставок трансформирует способы организации экспозиционного пространства и демократизирует взаимодействие со зрителем.

Track2Track – вторая выставка серии TrackTrack, представляющей собой второй этап "пути", на котором зрителю предстоит исследовать одновременно как выставочные объекты, так и следы возможных объектов, ориентируясь по найденным знакам. В данном каталоге также можно будет встретить «след» выставки-археологии. Он будет возникать неожиданно, тем самым, прерывать нарратив. Track2Track – это реконструкция выставки, которой не было, но могла бы быть, а этикетаж – документальное свидетельство этого проекта.

Выставка включает несколько блоков: звуковую и видеопоезию, конкретные стихотворения, локальный нарратив, а также специальный блок Imaginary Evidence - презентацию блогов-проектов выставок, осуществленных в виртуальных пространствах.

Текст Наталья Федорова

Concrete Poetry

Drozd Anastasia / Дрозд Анастасия

Hooray, or How I got to the yellow brick road

This tiny poem may trace back to a common road movie scene; at the same time, though, it can be placed into multiple contexts: a part of a film script, a storyboard pre-visualizing a motion picture or even an algorithmic sequence. If we take a closer look, the allusions start to reveal themselves and develop as photographs in the darkroom. The words marked and the images behind them open up the possibility of cross-references, the rhymes are getting interchangeable and the whole construction transforms into a letter game, jolly and simple. Thus, as it is no longer a text but a wordplay, it has its essential game rules. The main is “one step – one letter”: only one letter is allowed to be changed in each line (follow – fellow – yellow) without disrupting the whole sense of each collocation – the trick that invites your imagination to continue with your own words and rhymes and makes the poem sort of open. You start the game, down the road you go, but you never know when&where the finish is.

So, are you in the game?

Урра, или Как я пришел к дороге из желтого кирпича

Это незамысловатое пятистишие отсылает к сцене из типичного роад муви; в то же время оно может быть рассмотрено сразу в нескольких контекстах: как часть сценария фильма, раскадровка, обеспечивающая предпросмотр его отрывка, или даже алгоритмическая последовательность. Если мы всмотримся и вчитаемся, аллюзии и намеки начнут постепенно проявляться, как фотографические снимки в темной комнате. Выделенные слова и образы, стоящие за ними, откроют возможность перекрестных ссылок, рифмы станут взаимозаменяемыми, и вся конструкция превратится в игру с буквами, шутливую и незатейливую. Итак, поскольку теперь это уже не текст, а игра слов, она подразумевает и свои правила. Первое и главное – «один шаг – одна буква»: только одну букву можно изменять в каждом слове, двигаясь от строчки к строчке (follow – fellow – yellow), не нарушая при этом смыслового единства словосочетаний – трюк, который может проделать и ваше воображение, предлагая собственные слова и рифмы, что сделает композицию намеренно разомкнутой. Так, вы вступаете в игру, идете прямо по дороге, но вы никогда не знаете, когда и где она закончится.

Ну что, кто в игре?



H
off t h e TRACK ROAM
in t h e LOAM
FOLLOW TRUCKLOAD
TRICK FELLOW-TOAD
YELLOW BRICK ROAD
R
A
Y
!

Hooray, or How I got to the yellow brick road

by Asya BickBrd

Schipakina Natalia / Щипакина Наталья

Blast Of

This work is based on the lyrics of the songs written by Sergio Pizzorno, one of the frontmen of a british band Kasabian. The name of the artwork is what one of the band;s singles Velociraptor (2012) starts with. It places some questions for the reader: what the size of the text is, how many words are unseen and whether they are adding some new context to the other expressions readable, if there is a narrative to it and whether those chosen word combinations are revealing something about the author or the band's work. The answer to the last one is connected with the method of creating the text of the piece presented. Citation of the expressions from the lyrics is taking them out of the context of each song while creating a new kind of narrative or, at least, expressiveness. This juxtaposition of the word combinations may seem random and probably, it's the best approach to see them, but anyway it comprises the original text which leaves the music behind completely. That brings the text some of its original features - to verbalize ideas and to be read, and it's created by breaking its connection with music.

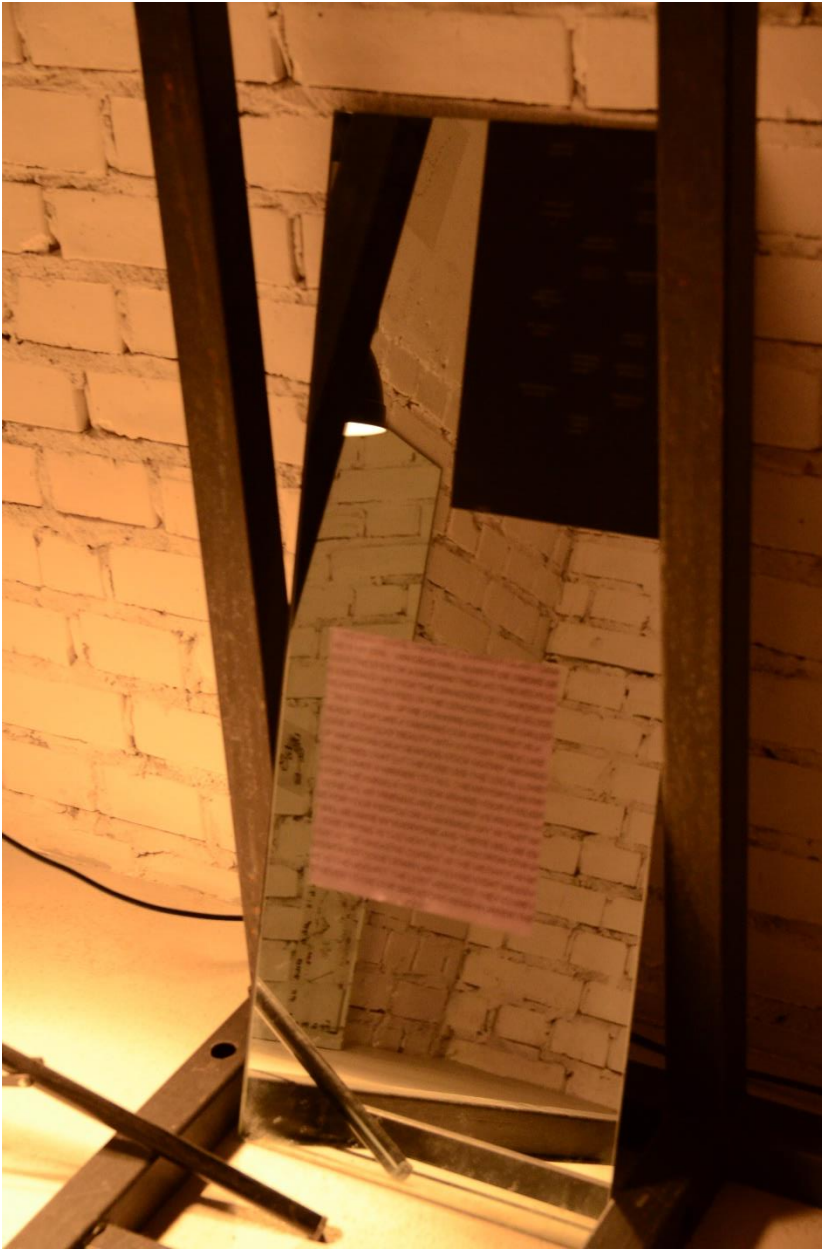
Взрыв

Работа основана на текстах песен британской группы Kasabian, написанных Серджио Пиццорно. Название - цитата из сингла Velociraptor 2012 года, с этих слов и начинается песня. Текст и то, как он размещен на розовом фоне предполагает множество вопросов для зрителя: какого размера текст, какое количество слов скрыто от зрителя, есть ли в тексте какой-либо нарратив, а также дает ли данная комбинация слов и словосочетаний возможность понять что-либо о самой группе или авторе произведения. Ответ на последний связан с методом создания самой работы - цитированием. Отдельные выражения и словосочетания вырваны из контекста каждой песни, что создает новый нарратив или, по крайней мере, новый вид выразительности. Такое соотношение этих словосочетаний может показаться очень случайным, но эта случайность дает возможность взглянуть на них с особым вниманием, а не в рамках текста песни.

SS THIS ACID HOUSE SHAKING IN A MIRROR GLAM I SAW M
ST HE IS MY EVIL TWIN DEAD WILL ALWAYS BE SMOKE BEH
CREEN THE EYES OF A MADMAN THICK AS THIEVES FLOA
THE EMERALD SKY PICK THE DIAMONDS SET DEMONS FRE
HING FACES WITH FEES IN THE CENCORED RACE BLOOD I
LS TAKE CONTROL OF ME STALKING CROSS THE GALLERY

BLACK TULIP LIKE A SMOKING GUN ASTRANAUT IN A
OUSINE BITCH SLAP BEAUTY WITH A PYGMY SMILE LIKE TI
E OF MACARONI ON A SEAFOOD STICK MUTINY AMONGST
ES THE ONES THAT LIT THE FUSE SEE THE LOCAL LOVES
IGHTER LOVES A WINNER TO FALL THE MOTOR'S ON FIRE
AH FOR THE ANIMALS YOU LOOK BEHIND YOUR EYELIDS T
RE GONE ALL MY FRIENDS ARE AS SHARP AS RAZORS YOU
HING FOR YOUR PEOPLE ON A WARNING SKY IN THAT MOM
RY WILL BE MADE BY EVERYONE AND THERE WILL BE EMU
HE ZONE FRYING IN THE HEAT IN THE CAULDRON STIR ME
DERMY IN THE MAGAZINE COBRAS IN THE MOSHPIT IN MOF
INCERTA EST COME DOWN LADY FLYING EIGHT MILES HI
RAS IN THE MOSHPIT THE LOST HERETICS THEY CLIMB IN
EYE NEVER TO DIE OUR SKELETONS REMAIN UNDER THE

NOON



Track 1 / След 1

A. Bickbrd

EXHIBIT N: SPACE
2017

Неизвестный автор

ЭКС-по-над
2017

Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Verbal portrait

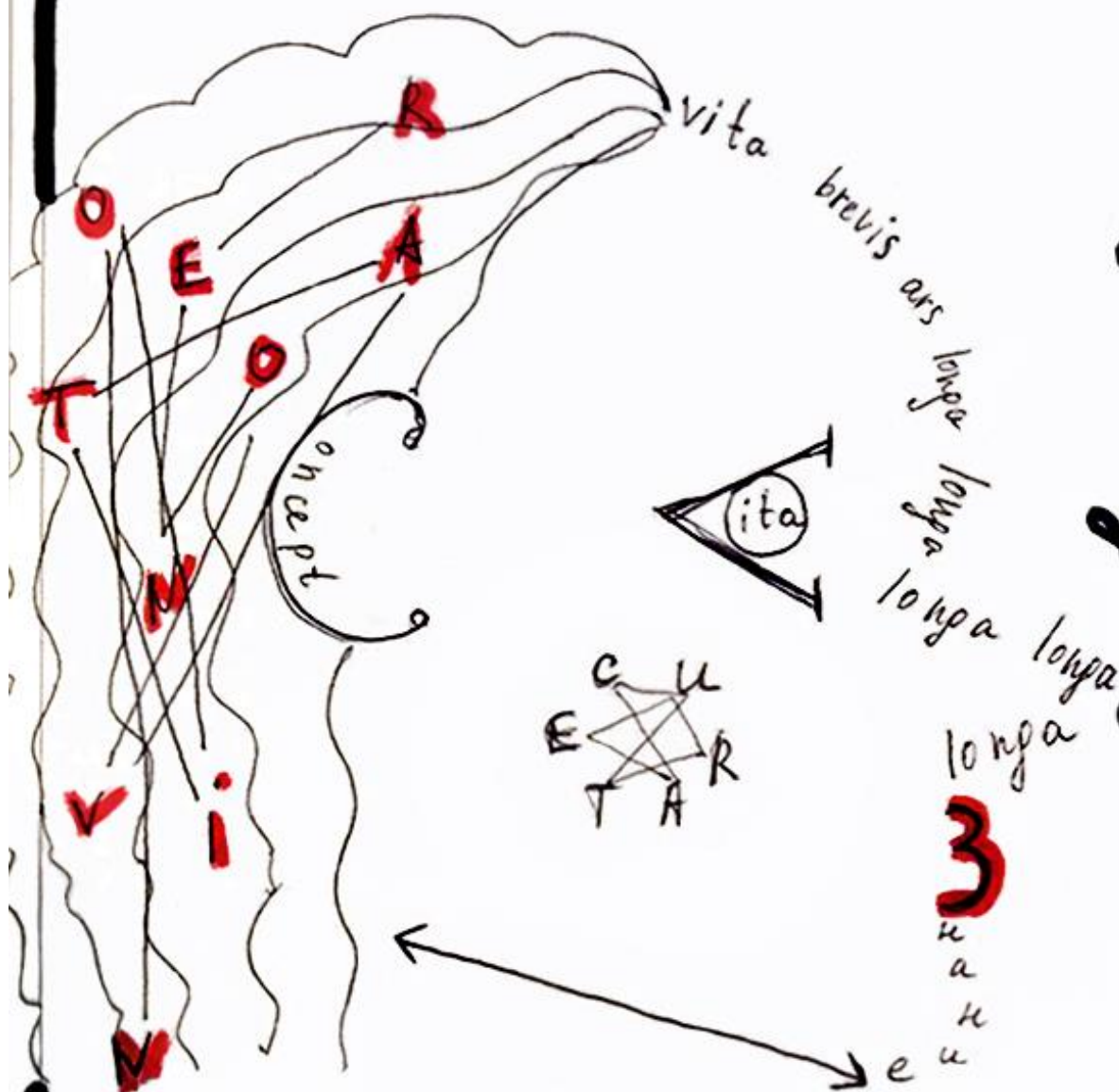
The creation of my portrait began with the phrase *vita brevis ars longa*, which formalized the profile. This phrase determines my life, because art is not just a profession for me. It's amazing how sometimes forms push you to the right words. So the shape of the lips took shape in the word «Знание», which is also very important to me. Through it we become attached to the truth, we are being perfected. The letter V of the word Vita was transformed into the outline of the eye in profile. "The sense center" of the composition is the word Curate, which refers, first, to my main interest at the moment - to curatorial practice. Secondly, the word has the meaning "to care for, protect" - for me it is also important in connection with the education of generations, with concern for cultural heritage, etc. Another part of the face that pushed me to the right word is the auricle. Its form led me to the word Concept. In the hair tangled random letters but they have connecting lines, the letters begin to form in words. There is a whole network of meanings - renovation, innovation, nation, revant. All of them also characterize me, my views. The final stroke of the work was the "frame". Or rather, the protest against it. Historically, each work was placed in a frame, thereby separating it from the outside world. It's a restriction for me. After all, the frame is the border, the "fence", the inability to break into the real world, continue thinking, creating. Following the tradition of conceptualism, I created a "frame" from a rather contradictory phrase - Frame is a limitation. Let's get out of it. Frame. Thus, the "frame" starts to contradict itself, it calls to overcome itself, to go beyond its limits, not to limit itself.

Вербальный портрет

Создание моего портрета начиналось с фразы *vita brevis ars longa*, которая сформировала профиль. Эта фраза определяет мою жизнь, потому что искусство — для меня это не просто профессия. Удивительно, как иногда формы подталкивают вас к правильным словам. Так форма губ сложилась в слове «Знание». Буква V слова Vita была преобразована в контур глаза в профиль. «смысловый центр» композиции — это слово «Курат», которое, во-первых, относится к моим главным интересам на данный момент — к кураторской практике. Во-вторых, слово имеет значение «заботиться о себе», для меня это также важно в связи с воспитанием поколений, заботой о культурном наследии и т. Д. Форма ушной раковины подтолкнула меня к слову «Концепция». В волосах запутанные случайные буквы, но у них есть соединительные линии. Существует целая сеть значений — renovation, innovation, nation, revant. Все они также характеризуют меня, мои взгляды. Окончательный ход работы был «рамкой». Вернее, протест против нее. Исторически каждая работа была помещена в рамку, тем самым отделяя ее от внешнего мира. Это ограничение. В конце концов, рамка — это граница, «забор», невозможность проникнуть в реальный мир, продолжить создание. Следуя традиции концептуализма, я создал «раму» из довольно противоречивой фразы: «Рамка» — это ограничение. Давайте выйдем из нее. Рамка. Таким образом, «рама» начинает противоречить самой себе, она призывает преодолеть себя, выйти за свои пределы.

Frame is a limitation

Let's get out of it



Frame

Chekryzhova Anastasia / Чекрыжова Анастасия

Cypher of the Nation

If we codify all of Russian literature since 1901, we will get Cypher of the Nation. This work is dedicated to six Nobel Prize laureates in literature who created their works in Russian language. Using monograms – one of the main part of the authorial oeuvres – artist tries to connect different ages and ways of the writing with one historical context of Russian literature. Thus, artist creates unbroken line of the strong connection.

All of the spectators can recognise the initials of Bunin (1933 Nobel laureate), Pasternak (1958), Sholokhov (1965), Solzhenitsyn (1970), Brodsky (1987) and Alexievich (2013) which was created by artist Vadim Voinov.

Cypher of the Nation

Если мы попытаемся закодировать всю русскую литературу начиная с 1901 года, то мы получим Cypher of the Nation. Эта работа посвящена шести лауреатом Нобелевской премии по литературе, которые создавали свои произведения на русском языке. Используя монограммы – одно из главных средств авторского выражения себя – автор работы пытается связать различные временные рамки и творческие подходы писателей в единый контекст русской литературы. Таким образом, автор работы создаёт непрерывную связанную линию. Каждый из зрителей может распознать инициалы Бунина (лауреат Нобелевской премии 1933 года), Пастернака (1958), Шолохова (1965), Солженицына (1970), Бродского (1987) И Алексиевич (2013), которые были созданы петербургским художником Вадимом Воиновым.

БМ
СА
БТ
СА
В



Poliakova Ekaterina / Полякова Екатерина

Ode to the Happy Life

The concrete poem is structured as a *building* in the dark. It is divided into small bits of yellowish. In their structure and color, these parts form *windows*, and as for their meaning, each of them presents an activity taking place in a *window*. The poem itself has a linear structure, and the whole *building* can be easily read as a normal text (from top left to bottom right). The cohesion is achieved by the following means: every first word of a following *window* is the last word of the previous *window*. For example, in the lines "ordering pizza for / dinner together with / family laughing at" the words "dinner" and "family" in a way belong to two windows at the same time. Thus, while each part defines a separate action taking place in a separate room, they are closely connected and together form an ode to the happy life. The ending of the poem, however, breaks the structure of the building: "making happy the / one who's not" are the last *windows* which are followed by the final word "here" at the very bottom. This "here" is the artist, standing alone in the dark street and wishing for a happy life with cuddles, family jokes, a dog, and a pizza.

Ода счастливой жизни

Стихотворение структурировано в виде здания в вечернее время суток. Его фразы разбиты на комплекс блоков желтоватого оттенка, которые визуальнo образуют окна здания, а семантически обозначают действия, происходящие в каждом из окон. У стихотворения линейная структура, и само здание может быть легко прочтено как обычный текст (с левого верхнего угла к правому нижнему). Логическая связь обеспечивается тем, что первое слово последующего окна является одновременно последним словом предыдущего. Так, например, в строках "ordering pizza for / dinner together with / family laughing at" слова "dinner" и "family" в некотором смысле принадлежат двум окнам. Таким образом, в то время как каждое окно определяет конкретное действие, происходящее в конкретной комнате, все окна тесно связаны и вместе образуют оду счастливой жизни. Но конец стихотворения нарушает целостность структуры: "making happy the / one who's not" – это последние окна, за которыми следует финальное слово "here" (здесь) в нижней части работы. Это "здесь" – то место, в котором находится автор работы, одиноко стоящий на темной улице и мечтающий о счастливой жизни, состоящей из повседневных действий жильцов многоквартирного дома.

ordering
pizza for

dinner
together with

family
laughing at

jokes with
friends late
at

night as
romantic

adventure
ahead with a

partner
declaring her

love in a
form of a

dog barking
loudly at

guests
popping up
for a

tea before
watching a

film with a
silliest

plot in a
favorite

book given
by a

granddad
smoking
potent

cigars lit in
secret by

teens having
very first

kiss before
going to

bed as a
place for the

cuddles
making
happy

the one
who's not

here

Concrete poetry: "Untitled"

The poem borrows the techniques of "wall painting" - obtaining images due to symbols used in online communication. Quotes and ellipses create an image and a semantic text, while remaining a very capacious and very concise poem. Multiplying one understatement by another leaves a lot of room for reflection and fantasy – this can be both the image of censorship, and the impossibility of utterance, and just an encrypted word that the viewer can try to guess.

Конкретная поэзия: «Без названия»

Стихотворение заимствует приемы «настенной живописи» – получение изображений с помощью символов, использующейся при общении онлайн. Кавычки и троеточие создают изобразительный образ и семантический текст, оставаясь одновременно очень емким и очень лаконичным стихотворением. Умножение одной недосказанности на другую оставляет большое пространство для размышлений и фантазий – это может быть и образ цензуры, и невозможность высказывания, и просто зашифрованное слово, которое зритель может попытаться угадать.

“ ”
...

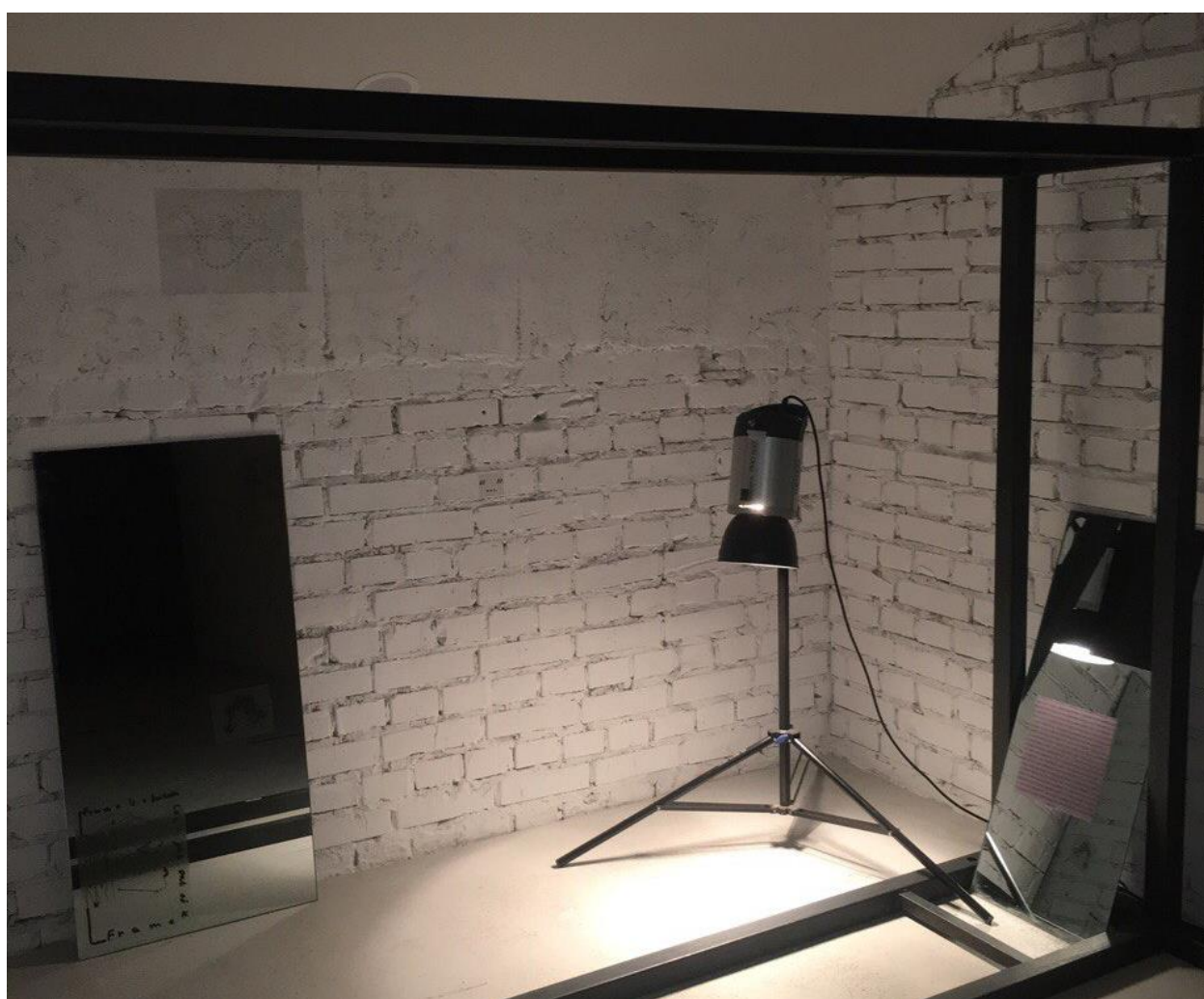
WANDERLUST

The thing about roads is, most of them are interconnected. It's a network, not unlike the Internet, and you can go to the same place in a number of ways, all of them different. In a way, the road itself never really ends – the only thing that does is you, and the roads not yet travelled. The question, then, is What ends first? And maybe, How soon should I give up? Neither are questions I have answers for.

WANDERLUST

Дороги – это такие вещи, которые соединены между собой. Получается сеть, вроде Интернета, и попасть в одно и то же место можно из множества других. В каком-то смысле, дорога как таковая не кончается никогда – конец приходит либо телу, либо непройденным её отрезкам. Вопрос вот в чём: что из этого будет первым? И, может, когда следует сложить руки? У меня нет ответов ни на один вопрос.

The people of America
 have never seen
 evidence on before
 in the history of
 the world



Video poetry

Drozd Anastasia / Дрозд Анастасия

Less / ness

Less-ness – a ghostly word, to which there is probably no exact translation. Less-ness can be regarded as a feeling, a degree of quality, an evolving state of mind and body aspiring to self-negation and less perception and finally – to zero degree of presence, at least visual. At the same time it can combine all these meanings so that its sense lies beyond the logical explanation. On the one hand, the name of this video refers to the same-titled short story by Samuel Beckett, on the other – to the word creation experiments, the so-called "morphological poetry", which juggles morphological components – prefixes, suffixes, flexions and combines them with different parts of speech, resulting in new derivative forms. Consequently, such type of poetry analyzes the potential of the author's words and is in constant search for the new meanings. Behind the deliberately aphoristic form of the poem hides a certain message; hence the video poem is a fragile substance having its mood and tonality – close to the musical one, that is reflected in the soundtrack, and the particular color, continued by its visual side. Two main actors – Less and Ness interact and engage in word combinations, proceeding from Beckett's conceptual words – endlessness, timeless, issueless and therefore unfolding the storyline.

Less / ness

Less-ness – слово-точного-перевода-которому-не-найти: оно сочетает в себе и качество, и степень, и меняющееся состояние, стремящееся к самоотрицанию и нулевой степени присутствия. Видеоработа своим названием отсылает, с одной стороны, к рассказу Сэмюэля Беккета, с другой – к словотворческим экспериментам, так называемой «морфологической поэзии», которая, жонглируя морфологическими компонентами приставками, суффиксами, окончаниями и комбинируя их с частями речи, анализирует потенциал авторских слов и находится в постоянном поиске новых смыслов. За намеренно афористичной формой стихотворения стоит определенный message – посыл, имеющий тональность, приближенную к музыкальной, и колорит, продолжаемый визуальным рядом.



Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Corporeal poetry

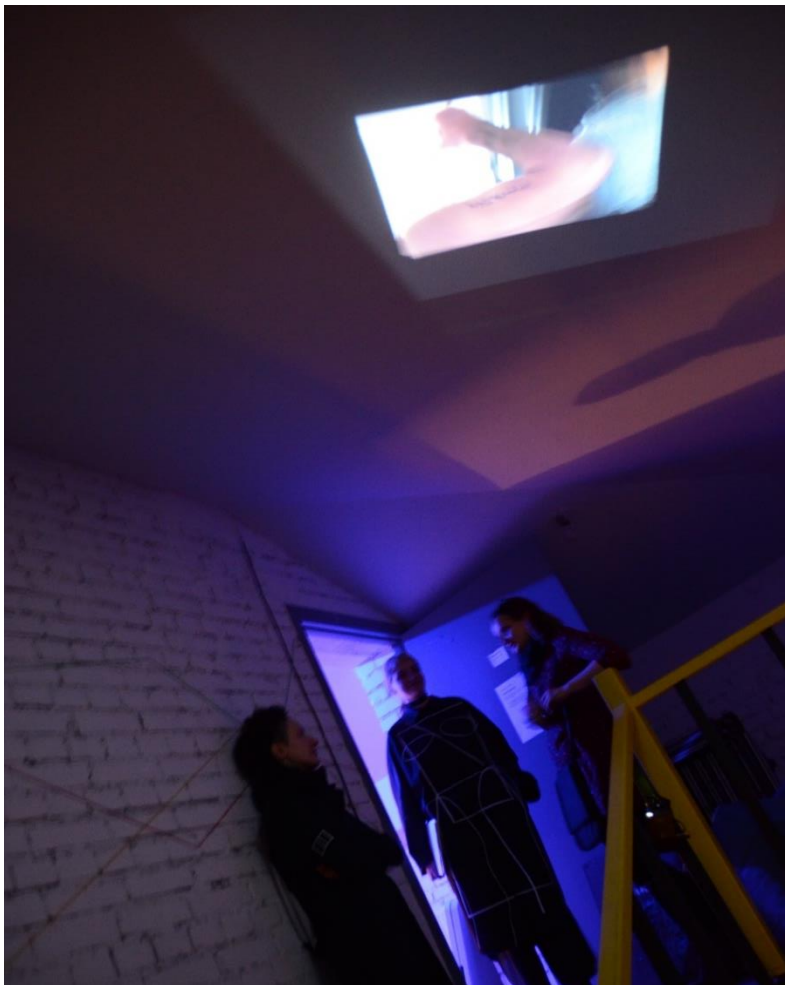
This video - an ode to corporality. The body is the material principle, the physical. Corporality is the union of body and mind. The body and the mind are formed by the self.

Words are like body statements. The mind breaks through the word to the surface of the Body. The Body begins to communicate. It tells us that it is capable of. Capable of touching, knowing, bending, remembering, defending. It is able to express our desires, it is able to feel. Live. Reflex.

Телесная поэзия

Данное видео – ода телесности. Тело – это материальное начало, физическое. Телесность же – соединение тела и сознания. Тело и разум – формирует Я. Слова – словно высказывания Тела. Разум через слово прорывается на поверхность Тела. Тело начинает общаться. Оно сообщает нам о том, что оно способно. Способно прикасаться, познавать, изгибаться, помнить, защищаться. Оно способно выражать наши желания, способно чувствовать. Жить. Рефлектировать.

<https://www.youtube.com/watch?v=q0t9SxMKBAM>



Video poem "Banned Track"

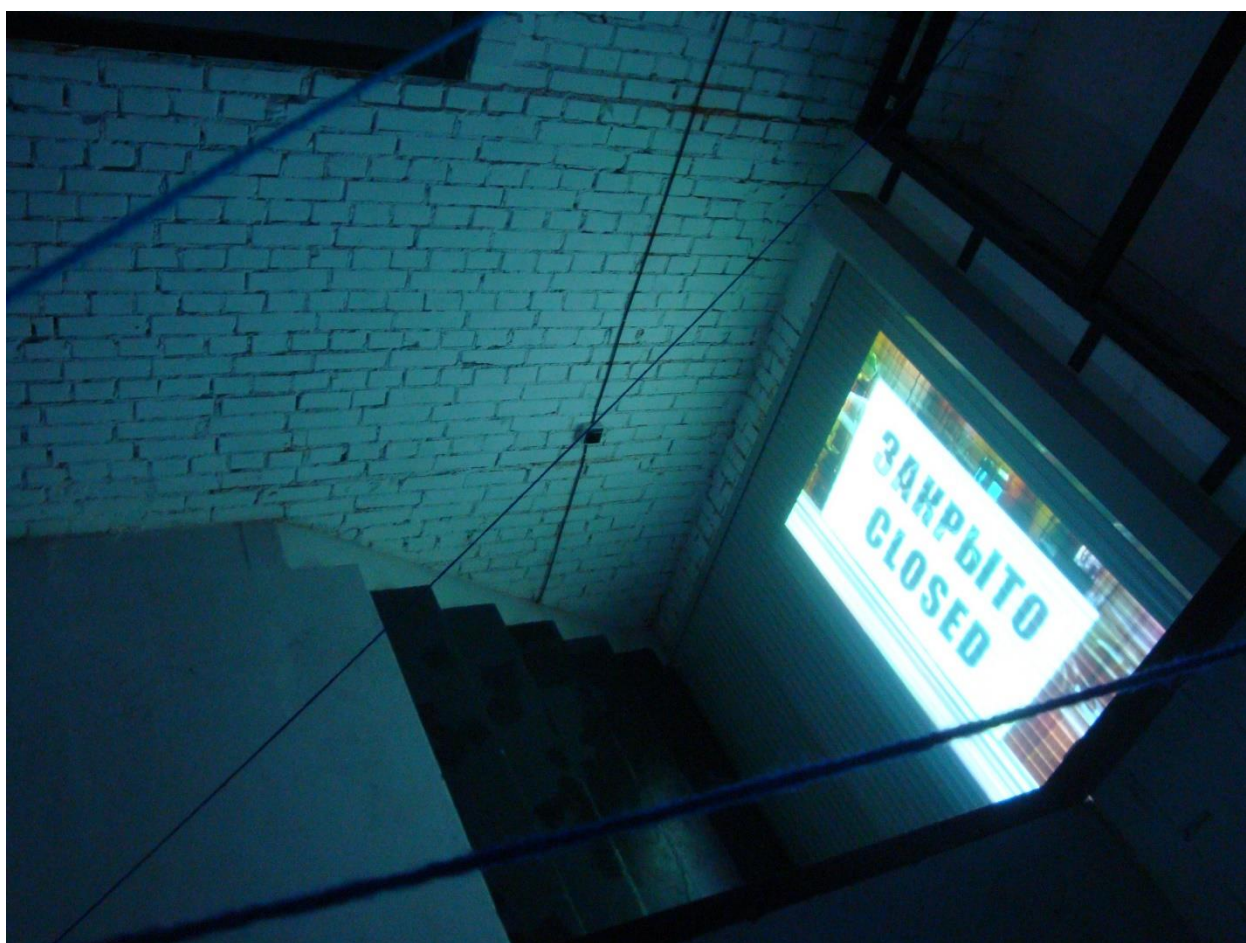
According to the topic of #tracktrack exhibition, this video poem was dedicated to the concept of the way which is run through Galernaya street symbolically. This narrow historical road in the City centre is a tourist magnet place because of its magnificent facades. Along with that, Galernaya is similar for all of the Smolny students. But now Galernaya street looks like the battleground of another Smolny institution – St Petersburg municipal government – for the renovated facades of historical buildings.

Before the reconstruction Galernaya was a way to the liberty (down the street Faculty of Liberal Arts and Sciences is located) now it is a way to the ban because of the mass of the prohibitive signs on it. Attempting to see some poetical metaphors in these signs, artist created Banned Track. Video demonstrates the street as a full place of the warnings and forbiddances emphasised by red colour and exclamation points.

Видео-поэма "Banned Track"

Согласно теме выставки #tracktrack, данная видео-поэма посвящена теме пути, который символически проходит вдоль Галерной улицы. Эта узкая улочка в центре Петербурга притягивает туристов своей аутентичностью и красотой фасадов. Помимо этого, Галерная знакома каждому студенту Смольного. Но сейчас эта улица – место сражения для другой институции под названием Смольный, а именно для администрации города, которая борется за красоту фасадов посредством их реновации. До реконструкции Галерная была путём к свободе (в конце её располагается Факультет свободных искусств и наук), сейчас же это путь к запрету, так как улицу заполонило огромное количество предупредительных и запретительных знаков. Пытаясь увидеть в этом некую метафору, автор создал Banned Track, в котором улица представлена как место, полное запретов и предупреждений, которые выделяются ярким красным цветом и огромным количеством восклицательных знаков.

<https://www.youtube.com/watch?v=NzFZCVaXWN4>

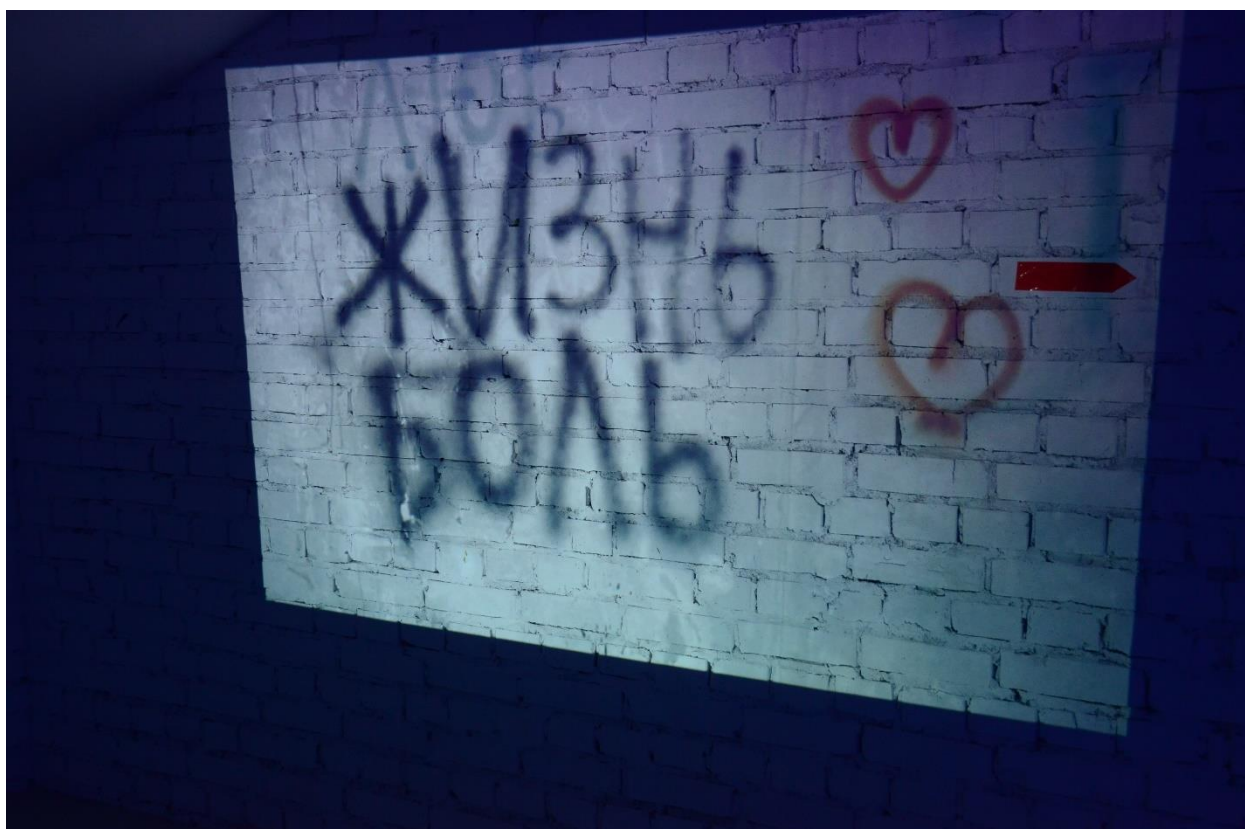


Too Much On the Mind

This video poem is a compilation of phrases written on the walls of the student dormitory. Combined together, they represent a slice of a collective mind which might very well be a subject of psychoanalytical research. The messages vary from classic to public places sexual references to political appeals, and from the experience of existential crisis to the repeated mentions of Mother. Collective consciousness, just like any single mind, is overwhelmed with the thoughts and ideas of various nature; ideas that burst through in a form of words on the walls of the public place.

Слишком много в голове

Видео-стихотворение являет собой подборку фраз, написанных на стенах студенческого общежития. Скомпонованные определенным образом, они представляют срез коллективного разума и служат потенциальным объектом психоаналитического исследования. Надписи варьируются от типичных для публичных мест отсылок к интимным частям тела до политических высказываний, от переживаний экзистенциального кризиса до неоднократных упоминаний Мамы. Коллективное сознание, как и каждый отдельно взятый разум, переполнено мыслями и идеями разнообразного характера; мыслями, которые прорываются наружу в виде надписей на стенах общежития.



Sound poetry

<https://soundcloud.com/natali-fedorova-141012100>

Drozd Anastasia / Дрозд Анастасия

P'titQuadrich (A quadriptych to the Futurists)

Intended first and foremost for the oral declamation, this poem desperately strives to get closer to the performative act, boldly proclaims itself "a play for four" and generally behaves irreverently towards the persons to whom it is dedicated. "P'titQuadrich" questions the limits of sound poetry; in general terms, this poem borrows its elements from both sound and visual sides. Firstly, its form is based on existing words as well as neologisms, the word units are inter-connected to create living syntactic structures, and the relation goes further – to the semantic communication level supporting the whole textual framework. At the same time the poem combines both phonetic and graphic features intrinsic to an experimental text. However, in the current context the poem proclaims its sounding side, its acoustic realisation paramount. Thus, the readers' attitude it requires should be more of a theatrical gesture, and the listeners' experience – a small walk in the soundscapes. The key concepts reflected in this sound miniature are its ritual cyclicity, the belief in the magical effect of the anagrams and the idea that belongs to Velimir Khlebnikov stating that the existing language is only a particular case of a potential one.

P'titQuadrich ПтиКвадрих футуристам

Заточенное под декламацию, это стихотворение отчаянно стремится сблизиться с перформативным актом, самонадеянно провозглашает себя «пьесой на четверых» и вообще ведет себя непочтительно к лицам, которым посвящается.

«ПтиКвадрих» не является образцом звуковой поэзии в строгом смысле слова, поскольку сочетает черты как фонетического, так и графического экспериментального текста, однако утверждает, что в данном контекст первостепенное значение имеет его звуковая сторона, на которую и призывает обратить внимание. Ключевыми концептами, отраженными в этой звуковой миниатюре, являются его ритуальная цикличность, вера в магическое действие анаграмм и идея о том, что существующий язык представляется лишь частным случаем возможного, принадлежащая **В.Х.** Многочисленные приемы – анаграммы, аллитерации и ассонансы, олорифмы и пантограммы, вживленные в ткань текста, бунтуют против его структуры и в итоге смещают ее, превращаясь в самостоятельную литературную форму. При этом зритель становится невольным участником мистификации, разворачивающейся вокруг имен Четырех...

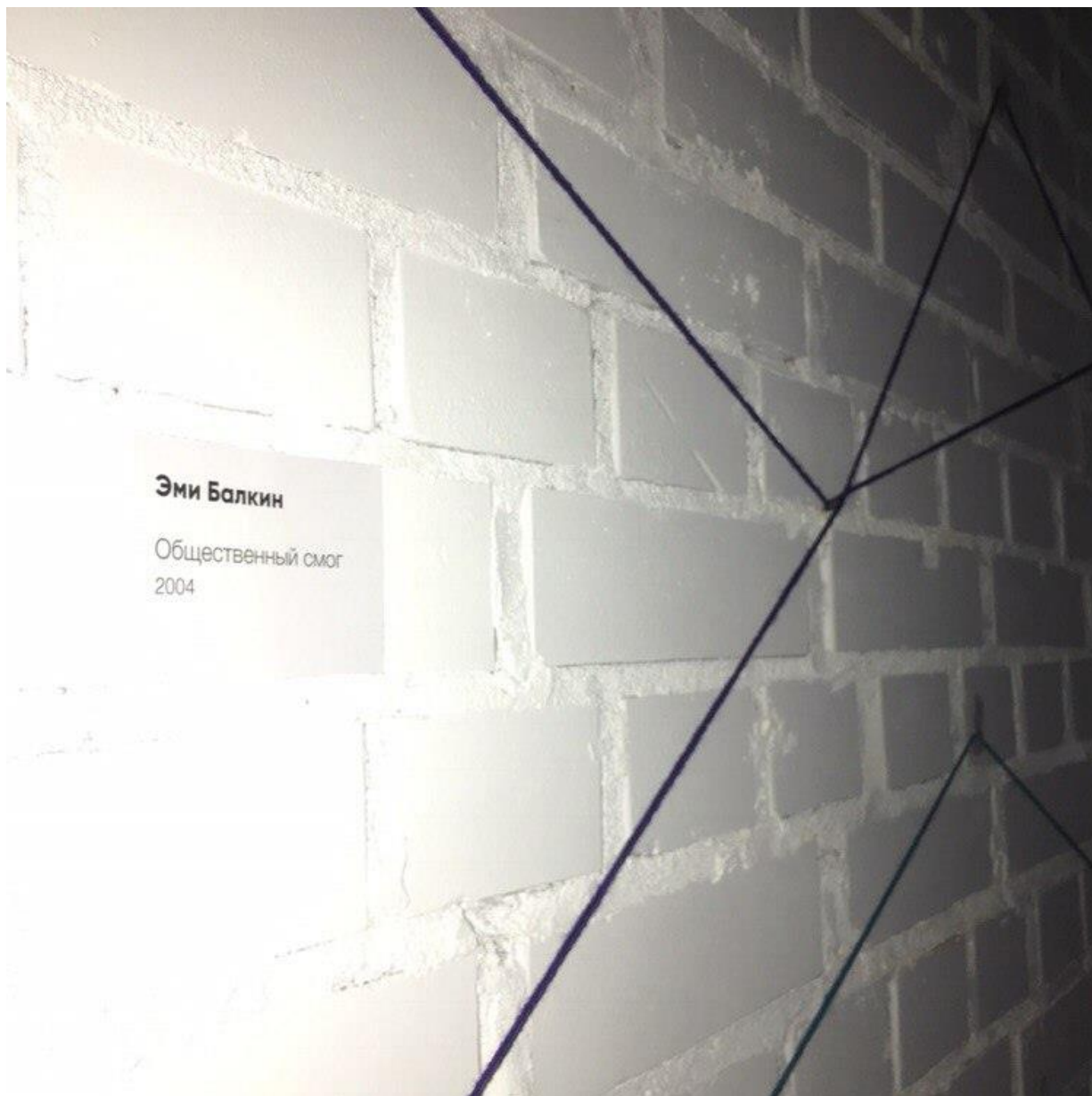
Guiding Flashes

The sound one should focus on is the sound of clicking. The work is based on an echolocating practice of blind people which is the same approach some animals like bats or dolphins. The sounds for the work were taken from records of Daniel Kish, one of the pioneers of human echolocation. He claims that he does not recollect the moment when he started using sounds to help him locate the things in space. As it was proved by many of Kish's students and couple of researches, human brain is capable of echolocating like a brain of certain animals does. Kish claims that such technique gives a person the ability not solely for becoming more close to human vision, but to 360 degrees vision, the ability to "see" or recognise the objects and activities happening through certain surfaces (e.g. conversations, what kind of people are standing behind the glass, whether the room is big or not, etc.). Even a person who can see can learn certain techniques of echolocation with one's eyes closed. It means that a certain type of sonar vision is available for any of us provided we learn how to interact with sound. Basically, what Kish promotes is the idea that the objects are responsive to sound almost the same way they are responsive to the light in our eyes. By providing the pieces of how Kish uses the sound for himself, I wanted to show how the same sound can be different being exposed to various objects in several types of spaces.

Ведущие вспышки

Звук, на который можно услышать на записи – щелканье, но этот звук имеет конкретную функцию. Работа основана на практике эхолокации, которую используют слепые люди, ей же пользуются некоторые виды животных, таких как летучие мыши или дельфины. Для них эхолокация – способ навигации в пространстве. Звуки, использованные в работе взяты с записей Даниела Киша, одного из пионеров эхолокации, адаптированной для людей. Киш утверждает, что не помнит, когда он впервые использовал звук для того, чтобы ориентироваться в пространстве. Студенты Киша, также недавние исследования подтверждают, что мозг человека способен на восприятие эхолокации, как и мозг некоторых видов животных. Киш также утверждает, что подобная техника дает человеку возможность видеть и вокруг себя, как и "видеть" то, что происходит за некоторыми преградами (например, как кто-то стоит за стеклом, насколько большая комната по соседству и т.д.). Даже человек без проблем со зрением может обучиться техникам эхолокации. Даниел Киш выступает с идеями того, что "звуковое видение" доступно всем нам, так как все объекты в пространстве тем или иным образом отражают звук, точно так же, как они отражают свет. Используя в данной работе звуки, которыми Киш пользуется каждый день, я хотела показать, что один и тот же звук может по-разному восприниматься нами в зависимости от различных объектов и тому, как они расположены в пространстве.

Track 2 / След 2



Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Letter to Lilichka

This work combines various aspects. It consists of a fragment of Mayakovsky's poem "Letter to Lilichka", the lines of which are pronounced in different languages. Semantically, the meaning of the poem does not change for the most part, except for the peculiarities of a particular language in the translation. However, deconstruction occurs in terms of sound. A person who doesn't know all the languages presented will not understand the content. For him it will be a random set of phrases, interesting and unusual sounding. Hereupon, the main message of the work is – the Google translator as a single space uniting linguistic cultures and blurring the barriers in the understanding and perception of foreign languages.

On the one hand, this sound verse disconnects - as perception and understanding become more complicated, distorted. On the other hand, it unites, as one poem becomes transnational. It immediately belongs to several cultures. Thirdly, if we go back to the first aspect, it is the online translator that erases that misunderstanding, dissonance. After all, it's worth downloading the same sound verse in Google translator as the meaning is restored, converted into a single picture.

Письмо к Лиличке

Данная работа соединяет в себе различные аспекты. Она состоит из отрывка стихотворения Маяковского «Письмо к Лиличке», строки которого произносятся на разных языках. Семантически смысл стихотворения по большей части не меняется, за исключением особенностей того или иного языка при переводе.

Однако аудиально происходит деконструкция. Человек, не знающий всех представленных языков не поймет содержание. Для него это будет рандомный набор фраз, интересно и необычно звучащий. Отсюда и вытекает главный посыл работы – гугл переводчик как единое пространство, объединяющее языковые культуры и стирающее барьеры в понимании и восприятии иностранных языков.

С одной стороны, данный sound verse разъединяет – так как восприятие и понимание усложняется, искажается. С другой – объединяет, так как одно стихотворение становится транснациональным. Оно сразу будто принадлежит нескольким культурам. В-третьих, если вернуться к первому аспекту, то именно онлайн-переводчик стирает то самое недопонимание, диссонанс. Ведь стоит загрузить это же sound verse в гугл переводчик как смысл восстанавливается, преобразовывается в единую картинку.

ДЯАҠҠАҠ

Sound poetry usually engages with space, but this poem also plays with time. It is no secret we perceive time as a linear structure, and the speech sounds make sense only when placed one after another in a definite order. Just like our perception of time influences how we construct our language, the language influences the way we perceive time. If we change the direction of time, then the language also has to change.

For this poem, the artist recorded her journey from one terminal station of Saint Petersburg subway to another, and then back to the start (Primorskaya - Rybatskoye - Primorskaya). She then shortened the time gaps between the stations, so that one station comes almost immediately after another. Subsequently, the artist reversed the audio file.

It is supposed to be played on repeat and a visitor can get on at any station. Thus, a listener infinitely travels backwards in time, and the time itself infinitely unwinds. A passenger now eternally travels in circle counterclockwise (from Ayaksromirp to Eyoktsabyr to Ayaksromirp to Ejoktsabir and so on). Exceptionally familiar voice accompanies the visitors on this journey, only it does not seem so familiar anymore.

ДЯАҠҠАҠ

Аудио-поэзия обычно обращается к теме пространства, но в данном случае стихотворение также играет и со временем. Не секрет, что мы воспринимаем время линейно, и звуки речи обретают смысл только в том случае, когда бывают расположены друг за другом в определенном порядке. С одной стороны, наше восприятие времени влияет на то, как мы конструируем язык, но и сам язык формирует то, как мы воспринимаем время. И если мы изменим движение времени, то и язык должен измениться. Для создания аудио-стихотворения была записана поездка от одной конечной станции метро до другой с последующим возвращением (Приморская – Рыбацкое – Приморская). Временные промежутки в аудиозаписи затем были сокращены, так чтобы станции следовали практически одна за другой. В завершение был применен эффект реверса. Аудио-стихотворение воспроизводится на автоповторе, и слушатель может зайти на любой станции. Он отправляется в бесконечное путешествие назад во времени, и сам клубок времени разматывается. Пассажиры бесконечно перемещаются по траектории спирали, против часовой стрелки (по маршруту Айаксромирп – Эйокцабыр – Айаксромирп – Эйокцабыр и так далее). Исключительно знакомый голос сопровождает посетителей в этом путешествии, только едва ли он кажется все таким же знакомым.

Track 3 / След 3

Неизвестный автор

Этих пятен ничем
не выведешь
2017

Lei Xue

Vase
2009

Derrida

Contemporary art in general and sound art in particular work with the problem of language being (as) a power structure that in a lot of times hides the true nature of the surrounding reality and substitutes it with some arbitrary meanings which control our way of perception. This project also touches on this problem when the names of the philosophers on the one hand create the atmosphere of the highly complicated discourse but on the other hand it starts working like a simulacrum: everything that is left from (the) a philosopher is his empty name. Another problem that this project works with is the pure sound of the name of someone. The arbitrariness that exists between words and their names was talked about a lot but here there was an attempt to show that the very “sounding” name like Derrida just by its construction of those strict harsh letters probably tells us much more about his philosophy than if we (would) read and try to comprehend all the complexity of his global theory. Looking at the problem this way we see another picture: the whole history of philosophy can be probably very well embodied just by pronouncing the names of the philosophers. So this project was meant to create an interesting tension between the unfairness of power of language and on the other hand its mysterious right for having that power: when the word (name in this situation) has the power to absorb all the diversity of countless meanings. To say “Plato” is to say nothing and to say everything at the same time.

Деррида

Современное искусство в целом и звуковое искусство, в частности, работают с проблемой языка (как) силовой структуры, которая во много раз скрывает истинную природу окружающей действительности и заменяет ее некоторыми произвольными значениями, которые контролируют наш способ восприятия. Этот проект также затрагивает эту проблему, когда имена философов, с одной стороны, создают атмосферу очень сложного дискурса, но, с другой стороны, он начинает работать как симулякр: все, что осталось от философа – его пустое имя. Другая проблема, с которой работает этот проект, – это чистый звук чьего-либо имени. Произвол, который существует между словами и их именами, обсуждался много, но здесь была попытка показать, что самое «звучащее» имя, такое как Деррида, только благодаря его строению этих строгих суровых писем, вероятно, говорит нам гораздо больше о его философии, чем если бы мы будем читать и пытаться понять всю сложность его глобальной теории. Рассматривая проблему таким образом, мы видим другую картину: вся история философии может быть, вероятно, очень хорошо воплощена, произнося имена философов. Таким образом, этот проект призван создать интересную напряженность между несправедливостью власти языка и, с другой стороны, его загадочным правом, когда слово (имя в этой ситуации) обладает способностью поглощать все разнообразие бесчисленных значений. Сказать «Платон» – это не сказать ничего и сказать все одновременно.

Asrev-asiv

This piece presents an audio which has been reversed. The poem keeps one day of my life from 8 a.m. till 1 a.m. of next day. Actually, the piece shows the day that has been experienced in converse order. This sound poem is about time that is not able to be back in the same way that we experience present time. First of all, the past will be always consists of short parts, snatches, passages of the day's pictures. The text of the poem illustrates it: we can see only separated words which does not construct any sentences. Secondly, if time could come back to the present we would have seen everything in a spoiled way. The effect of reverse refers to that fact: past creates its "own language", we are not able to understand it anymore. Partly it comes because memories do not belong to reality. Our consciousness is addicted to change and even create memories, so sometimes we start to believe in memories that have been constructed by ourselves.

Asrev-Asiv

Этот фрагмент представляет аудио, которое было перевернуто. Стихотворение хранит один день в моей жизни с 8 утра до 1 утра следующего дня. Фактически, фрагмент показывает день, который был испытан в обратном порядке. Это звуковое стихотворение – это время, которое не может вернуться назад, так же, как мы переживаем настоящее время. Прежде всего, прошлое всегда будет состоять из коротких частей, обрывков, пассажей дневных фотографий. Текст стихотворения иллюстрирует это: мы можем видеть только отдельные слова, которые не содержат никаких предложений. Во-вторых, если бы время могло вернуться к настоящему, мы бы все испортили. Прошлое создает свой «собственный язык», мы больше не можем его понять. Отчасти это происходит потому, что воспоминания не принадлежат действительности. Наше сознание увлекается изменениями и даже создает воспоминания, поэтому иногда мы начинаем верить в воспоминания, которые были построены нами самими.

Hypertext / Гипертекст

Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Labyrinth

I suggest you read two interesting stories ... Although It may not be two of them at all, but maybe one or many. That, in principle, the same thing. Time is not necessarily linear. The present, the past, the future intersect. What will be, it was, what is now is the totality of all times ... This work demonstrates this phenomenon of non-linear time, non-linear narrative. One story breaks up into several others, and they, in turn, assemble into one. Moreover, each participant should judge its number. This story / stories is a kind of labyrinth. Someone will be able to follow it in some places linearly; someone will become entangled in the interweaving of threads. Someone will be carried away by riddles, and all his attention will be spent on it. Others will simply wander through the labyrinth of stories and look for what else can expect them around the turn.



Labyrinth.html

Лабиринт

Я предлагаю вам прочитать две интересные истории ... Хотя это может быть не две из них, но, возможно, одна или их бесконечно много. Это, в принципе, то же самое. Время не обязательно линейно. Настоящее, прошлое, будущее пересекаются. Что будет, это то, что сейчас представляет собой совокупность всех времен... Эта работа демонстрирует это явление нелинейного времени, нелинейного повествования. Одна история разбивается на несколько других, они, в свою очередь, собираются в одну. Каждый зритель должен судить о их количестве сам. Эта история / рассказы - своего рода лабиринт. Кто-то сможет следовать за ним в некоторых местах линейно; кто-то запутается в переплетении нитей. Кто-то будет увлечен загадками, и все его внимание будет потрачено на это. Другие просто будут блуждать по лабиринту историй и искать, что еще можно ожидать за поворотом.

And Georg decided to invite all the princes. All the most brave, handsome, brave princes from the farthest corners of the earth moved to him. One was better than the other. For a long time the king had been thinking to come up with such intricate, so it would be difficult to princes:

1. **enigma**
2. **tournament**

Drozd Anastasia / Дрозд Анастасия

Mogarzea and his son

(A popular Romanian fairytale as retold in 21st century)

What should a classic fairytale look like in 21st century?

This hypertext is an attempt to reevaluate the form and meaning of the traditional fairytale in order to adopt it to those of the youngest generation raised in a visual culture, with its dominance of electronic devices and quick shifted reading. Using practical methods of gameplay and quest enables particular compositional transformations: the structure of the text contains cross-linked nodes and resembles of an algorithmic sequence, thereby empowering the reader with the rights of *a player*, capable of turning the game around and even changing the plot a bit.

Though the main framework of the fairytale is saved, the borders of the text are intentionally expanded to the hypertextual dimension, letting the “*topos*” of other popular fairytales interfere and influence the main narrative. Nevertheless, some of these intersections have their limits and sometimes lead the player into the *dead-end* of the storyline so that the player steps back or restarts the game and thus redefines his way of reading.

From the viewpoint of literature this tale may be considered a metatext – an interactive online map of popular fairytale plots and segments revealed progressively during repeated phases of reading.

Могарзя и его сын

(Румынская сказка в интерпретации XXI века)

Как должна выглядеть классическая сказка в XXI веке?

Этот гипертекст является попыткой переосмыслить форму и содержание традиционной сказки, чтобы адаптировать ее для самого молодого поколения, воспитанного в визуальной культуре, где преобладают электронные носители и чтение в режиме «быстрого переключения». Методы геймплея и квеста, используемые в тексте, позволяют внедрять некоторые композиционные преобразования: структура текста содержит перекрестные ссылки («смысловые узлы») и напоминает алгоритмическую последовательность. Таким образом, читатель наделяется правами игрока, способного управлять процессом игры и даже несколько изменять ее сюжет.

Хотя основные сюжетные рамки сказки формально сохранены, границы текста намеренно расширяются до гипертекстового измерения, позволяя топосам других народных сказок вмешиваться в структуру и влиять на законы нарратива. Тем не менее, некоторые из этих пересечений имеют свои пределы и иногда заводят игрока в сюжетный «тупик» – так, что ему приходится отступать назад или начинать игру сначала и тем самым заново осмыслять свой метод чтения.

С точки зрения литературы эту сказку можно рассматривать как своеобразный метатекст – интерактивную онлайн-карту популярных сказочных сюжетов и их компонентов, которые проявляют себя постепенно на циклически повторяющихся фазах чтения.



What shall the poor boy do? Should he **return** to his vicious guardian and accept his ruthless fate? Or shall he **continue** his way through the darkness?

Text Generator / Текстовой Генератор

Drozd Anastasia / Дрозд Анастасия

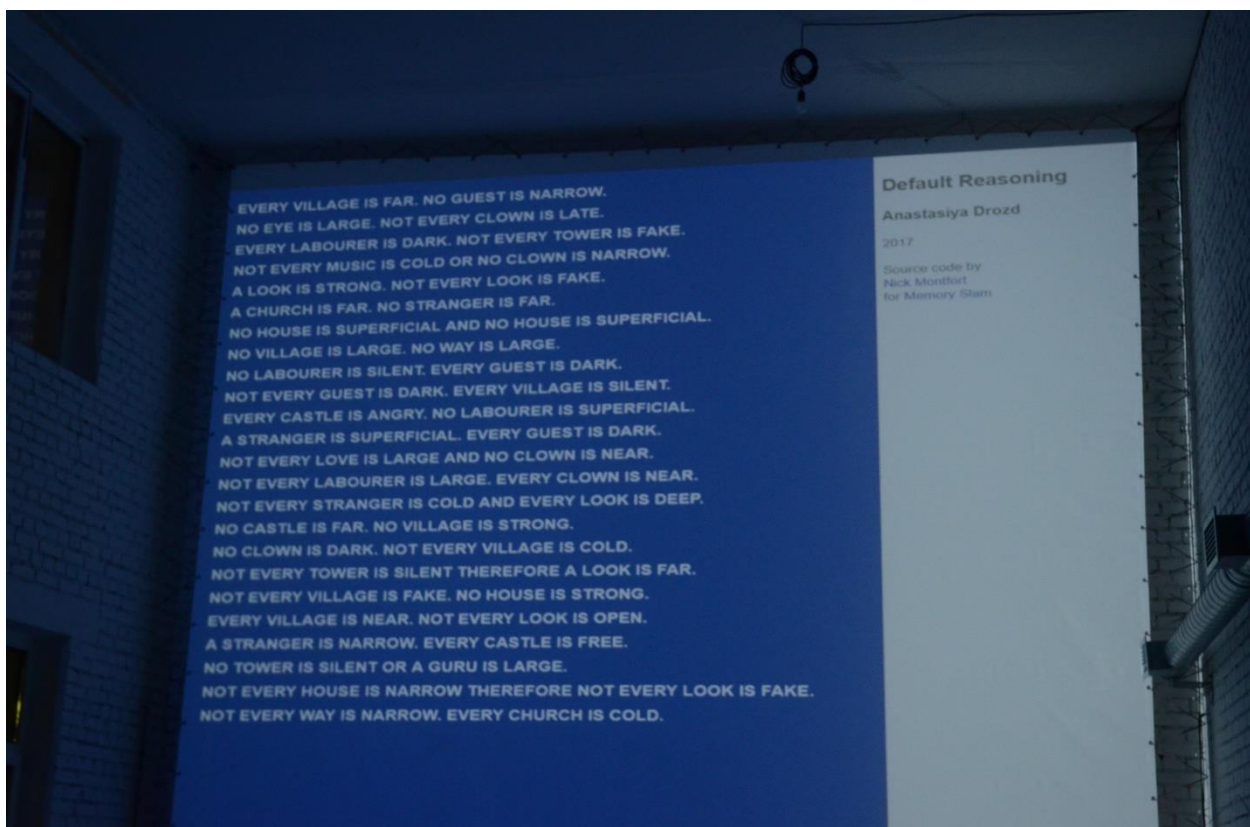
Default Reasoning

The following generator borrows its name from Logic and the Theory of argumentation and inherits the tradition of the renowned kinetic texts. The principle of randomness that seems to run the whole text's structure eventually turns to produce some aphoristic lines that resemble of accurate philosophical quotes. The concept of "default" reflected in the title refers to a certain automaticity and meanwhile the precariousness of the machine, whereas the whole poetical structure integrates the figurative sense with metaphorical values.

Default Reasoning

Данный текстовый генератор позаимствовал свое название из логики и теории аргументации; в тоже время он наследует традицию известных кинетических текстов. Принцип случайности, который, на первый взгляд, управляет структурой всего текста, в конечном итоге сводится в короткие афористичные пассажи, напоминающие философские цитаты. Понятие «default» («по умолчанию»), отраженное в названии, воплощает идею об автоматизме и в то же время ненадежности всякой машины, тогда как сама поэтическая структура текста интегрирует образный смысл и метафорические значения отдельных слов.

A MUSIC IS OPEN OR NO GURU IS COLD.
NO LOVE IS SUPERFICIAL OR EVERY LOOK IS SILENT.
NOT EVERY STRANGER IS NARROW THEREFORE NOT EVERY GUEST IS ANGRY.
EVERY STRANGER IS QUIET. A GUEST IS LATE.
EVERY MUSIC IS ANGRY. EVERY LABOURER IS DEEP.
NO STRANGER IS STRONG THEREFORE NO TOWER IS ANGRY.
NOT EVERY STRANGER IS LATE OR A LABOURER IS QUIET.
NOT EVERY TOWER IS DEEP AND NO FUTURE IS LATE.
A GUEST IS SUPERFICIAL OR NO STRANGER IS LATE.
A LABOURER IS NARROW. EVERY CHURCH IS FAR.
A GURU IS NEAR. NO LOVE IS ANGRY.
A LOOK IS LATE. A LOOK IS SILENT.
EVERY GUEST IS FREE. EVERY STRANGER IS LATE.
NOT EVERY LABOURER IS ANGRY. NO WAY IS SILENT.
EVERY CLOWN IS NEAR OR NOT EVERY LABOURER IS FAR.
A LOOK IS OPEN. EVERY VILLAGE IS SUPERFICIAL.
NO TOWER IS LARGE. NOT EVERY MUSIC IS SILENT.
EVERY LOVE IS FAKE. NO CLOWN IS ANGRY.
EVERY TOWER IS STRONG. A CASTLE IS DARK.
NO TOWER IS ANGRY. NO LOOK IS OPEN.
NOT EVERY TOWER IS QUIET. NO TOWER IS COLD.



Schipakina Natalia / Щипакина Наталья

Senior project

This text generator is based on the most frequent words, used in my senior project which was devoted to the art of the British modernist Francis Bacon from the position of unfinishedness in his aesthetics and concepts. One of the main sources for my thesis was the book by Gilles Deleuze which was called Francis Bacon: The Logic of Sensation. A great deal of terms that were used in the text generator were taken from the Deleuze's book. The generator is an attempt to find an alternative way to express some ideas that are connected with each other thematically while the text is created by the machine. Text is created eternally, according to a particular algorithm whereas the academic text is supposed to be written by a human mind. This work investigates the differences between the text created by the machine and a human and the process of it.

Дипломная работа

Представленный текстовый генератор основан на самых распространенных словах, использованных в моей дипломной работе, посвященной рассмотрению творчества британского художника Фрэнсиса Бэкона с позиции эстетики незавершенности. Одним из главных источников для написания этой работы стал так же труд Жюльена Делеза “Фрэнсис Бэкон. Логика ощущения”, откуда так же взяты несколько понятий, включенных в текстовый генератор. Сам генератор является попыткой альтернативного описания некоторых идей, тематически связанных с моей работой, но в данном случае написанием текста является машина. Текст производится бесконечно и по определенному алгоритму, в отличие от того, когда подобный текст создается человеком. Однако, данная работа заставляет задуматься над тем, какие существуют различия между процессом и результатом того, когда текст создается человеком и машиной.

A PORTRAIT IS ABSTRACT. NOT EVERY BODY IS OPEN.
A BRUSHSTROKE IS ACTIVE. NOT EVERY MOUTH IS WORTH.
NOT EVERY MOUTH IS DARK. NOT EVERY ISOLATION IS UNFINISHED.
NOT EVERY STATE IS OPEN. NO STRUCTURE IS DARK.
NO CAGE IS REPRESENTATIVE HOWEVER NOT EVERY STATE IS REPRESENTATIVE.
EVERY HEAD IS HYSTERICAL. NOT EVERY BRUSHSTROKE IS OPEN.
EVERY SCREAM IS FINISHED AND NOT EVERY FIGURE IS ABSTRACT.
NO FIGURE IS OPEN HOWEVER EVERY CAGE IS COMPLETE.
NOT EVERY SCREAM IS WORTH AND A CONTOUR IS UNFINISHED.
EVERY FIGURE IS UNFINISHED OR A PORTRAIT IS INCOMPLETE.
NOT EVERY STATE IS ABSTRACT. NO CONTOUR IS COMPARABLE.
NOT EVERY MOUTH IS WORTH. A HEAD IS COMPLETE.
A PORTRAIT IS ACTIVE. EVERY CONTOUR IS REPRESENTATIVE.
NOT EVERY ISOLATION IS PASSIVE. NO PORTRAIT IS INCOMPLETE.
NO PORTRAIT IS OPEN AND NO TRYPTICH IS HYSTERICAL.
NOT EVERY HEAD IS HYSTERICAL AND A BODY IS ABSTRACT.
NO STRUCTURE IS PASSIVE OR A BRUSHSTROKE IS COMPLETE.
EVERY FIGURE IS ACTIVE HOWEVER NO STATE IS UNFINISHED.
EVERY ISOLATION IS OPEN SO A CONTOUR IS ABSTRACT.
NOT EVERY TRYPTICH IS FINISHED SO EVERY CAGE IS COMPLETE.
A PORTRAIT IS COMPLETE. A CONTRACTION IS REPRESENTATIVE.

Why

Text generators produce numerous possible outcomes and in this sense resemble the process of constant questioning. The random correlation of different words and the creation of subjectively repetitive and predictable patterns may be the best tool for fixating the struggles of a mind to comprehend every notion of the world.

For this text generator, the artist has chosen the words that bear various and often strong connotations, both positive and negative. The generator translates the inner monologue of a person wondering why something is that way or is behaving in a certain way.

Why

Текстовые генераторы производят множество вариантов возможного результата и в этом отношении напоминают процесс постоянного вопрошания. Случайные связи различных слов и создание повторяющихся и предугадываемых языковых конструкций может быть идеальным инструментом для фиксации умственных усилий в стремлении постичь окружающий мир.

Для создания генератора были выбраны слова с широким семантическим полем, обладающие сильными позитивными и негативными коннотациями. Генератор транслирует внутренний монолог человека, задающего вопросы о качествах и действиях понятий, объектов и явлений.

why is god soft | why is storm soft
why is god broken | why is storm gentle
why is dream burning | why is body dead
why is god calm | why is noise burning
why is light burning | why is she black
why is light glowing | why is dream calm
why is storm feeling | why is she tempting
why is noise gentle || why is pain wet
why is light feeling || why is body burning
why is she threatening || why is fear smiling
why is noise empty || why is mother dying
why is drop changing || why is grass glowing
why is fear wrong || why is mother dying
why is light threatening | why is grass threatening
why is desire tempting || why is noise black
why is mind threatening || why is mother watching
why is shape feeling | why is drop threatening
why is mouth crying | why is dream tempting
why is nature ominous || why is beauty watching

Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Man&Woman

As the object-nouns, the words "man" and "woman" were chosen. Characteristics refer to the traditional categories of femininity and muscularity. However, the digital generator spreads adjectives chaotically, bypassing stereotypes. This poetry seeks to demonstrate that regardless of gender, these or other characteristics can refer to both a man and a woman. Everyone has the right to be weak, to cry, to test anger, to fight, to be educated, to lead. At first glance, the phrases "A WOMAN IS WOMAN AND A MAN IS A MAN" and "EVERY MAN IS WOMAN ..." seem contradictory. However, the lines show that inside we remain what we are, women are women, men are men. But "a man is a woman" means only the equivalence of characteristics, the ability to experience different states regardless of who we are.

Interesting is the fact that the program said so, not the author...

Man&Woman

В качестве объектов-существительных были выбраны слова «мужчина» и «женщина». Характеристики относятся к традиционным категориям феминности и маскулинности. Однако, цифровой генератор хаотично распространяет прилагательные, минуя стереотипы. Эта поэзия стремится продемонстрировать, что независимо от пола, те или иные характеристики могут относиться как к мужчине, так и к женщине. Каждый человек имеет право быть слабым, плакать, испытывать гнев, сражаться, быть образованным, лидировать. На первый взгляд, фразы «ЖЕНЩИНА ЕСТЬ ЖЕНЩИНА И МУЖЧИНА ЕСТЬ МУЖЧИНА» и «КАЖДЫЙ МУЖЧИНА ЕСТЬ ЖЕНЩИНА ...» кажутся противоречивыми. Однако линии показывают, что внутри мы остаемся такими, какие мы есть, женщины женщинами, мужчины мужчинами. Но «мужчина - женщина» означает только эквивалентность характеристик, способность испытывать разные состояния независимо от того, кто мы.

Интересен тот факт, что именно программа сгенерировала определения, а не автор ...

A MAN IS CRYING THEREFORE NOT EVERY WOMAN IS CLEVER.
NO WOMAN IS DEPENDENT. A WOMAN IS WOMAN.
EVERY WOMAN IS EQUAL. EVERY MAN IS FIGHTER.
NO WOMAN IS CRYING. NOT EVERY WOMAN IS DEPENDENT.
NOT EVERY MAN IS WOMAN THEREFORE NO WOMAN IS FIGHTER.
NO MAN IS STRONG THEREFORE EVERY WOMAN IS EQUAL.
A MAN IS OBJECT OR A WOMAN IS CLEVER.
A WOMAN IS OBJECT. NO WOMAN IS BOSS.
A WOMAN IS STRONG. A WOMAN IS BRAVE.
NOT EVERY MAN IS MAN THEREFORE NOT EVERY MAN IS VICTIM.
EVERY WOMAN IS DEPENDENT. NO WOMAN IS FIGHTER.
A WOMAN IS DEPENDENT THEREFORE NO MAN IS CRYING.
EVERY MAN IS BOSS OR NO WOMAN IS MAN.
EVERY MAN IS VICTIM. A WOMAN IS BRAVE.
EVERY WOMAN IS BOSS OR EVERY MAN IS STRONG.
A MAN IS BOSS. NOT EVERY WOMAN IS DEPENDENT.
A WOMAN IS OBJECT. EVERY MAN IS WOMAN.
NOT EVERY WOMAN IS STRONG THEREFORE EVERY WOMAN IS FIGHTER.
A MAN IS WOMAN. NO MAN IS EQUAL.
NO MAN IS BOSS OR NO WOMAN IS STRONG.
EVERY WOMAN IS FIGHTER. A WOMAN IS BRAVE.

"The end"

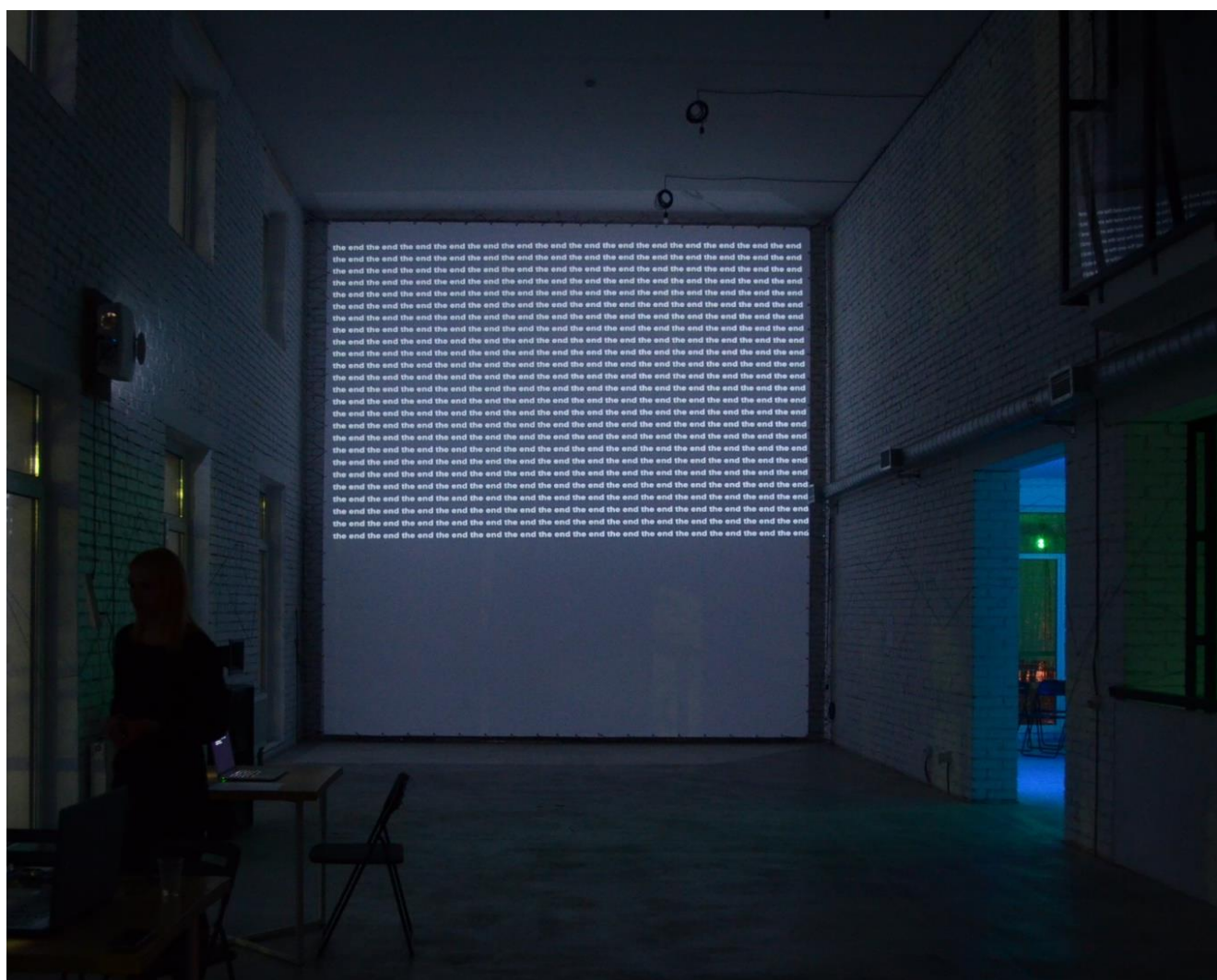
The repeated word "The end" borrows the idea of the end as an endlessly repeating process. The superposition state, when the system is in two opposite states simultaneously, is described by the famous Schrodinger experiment. The idea of the living and the dead at the same time "ghost" permeates and modern philosophy, this definition appears in Derrida, Merlot-Ponty, and becomes one of the key concepts of Didi-Ubermann.

The view captures a picture that appears static, in fact turns out to be an endless process of the work of a text generator that reproduces the word "The end".

"The end"

Повторяющееся слово «The end» заимствует идею конца как бесконечно повторяющегося процесса. Состояние суперпозиции, когда система находится в двух противоположных состояниях одновременно, описано знаменитым экспериментом Шредингера. Идея живого и мертвого в тоже время «призрака» пронизывает и современную философию, это определение появляется у Деррида, Мерло-Понти, и становится одним из ключевых понятий Диди-Юбермана.

Взгляд фиксирует картинку, кажущуюся статичной, на самом деле оказывающемся бесконечным процессом работы текстового генератора, воспроизводящего слово «The end».

[illegible]

Trembovetskaia Natalia / Трембовецкая Наталья

The Facebook page

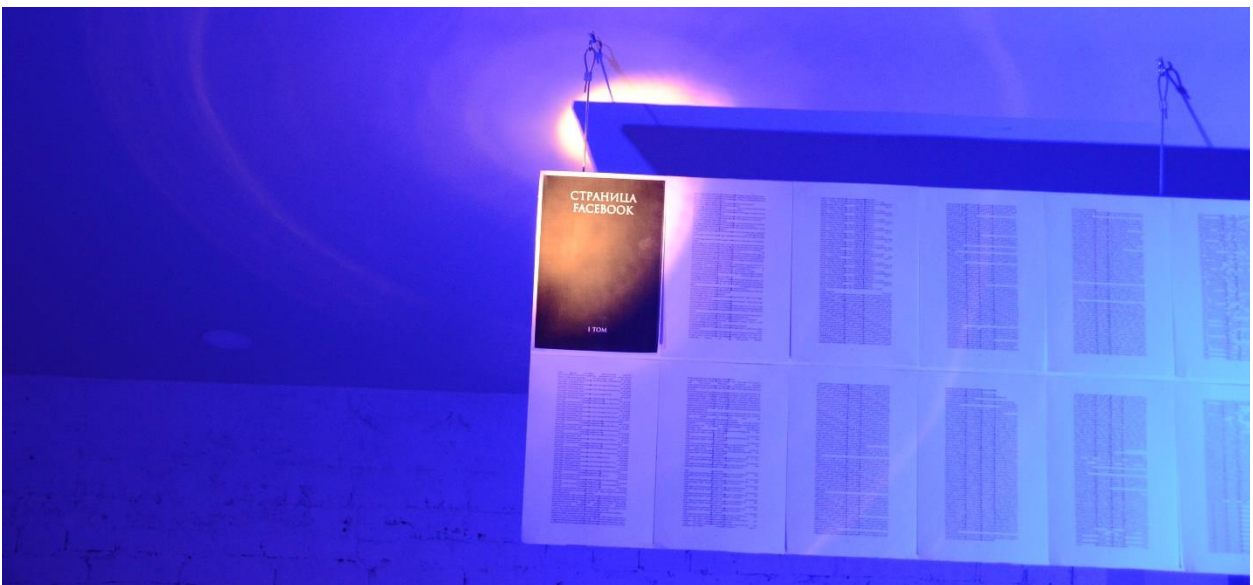
Installation The Facebook page translates the imaginary ephemeral content of the social network and translates the code that constructs the personal page into a material object - the image of a classic book. Composed of 110 pages of code, such a book does not strive to be read. Encoded information is difficult to identify, but fragments of names and surnames glimps attention.

This work is an attempt to comprehend the theme of archiving human life. Baudrillard's definition of a simulacrum, behind which emptiness lies, erases the boundaries between the oppositions of the real and the virtual. Moments of human existence are coded, form an extended information flow. Everyone is able to write at least one worthwhile book, the theme of which will be a unique experience of life. It is enough for a modern person to copy the HTML-code of his page in the social network to express his own being

Страница Facebook

Инсталляция *Страница Facebook* транслирует мнимую эфемерность контента социальной сети и переводит конструирующий *личную страничку* код в материальный объект – образ классической книги. Состоящая из 120 страниц кода, подобная книга не стремится быть прочитанной. Закодированную информацию трудно определить и опознать, однако фрагменты имен и фамилий проблесками цепляют внимательный взгляд.

Данная работа – попытка осмыслить тему архивации жизни человека. Бодрийеровское определение *симулякра*, за которым стоит пустота, стирает границы между оппозициями действительного и виртуального. Моменты существования человека кодируются, образуют бесконечный информационный поток. Каждый человек способен написать хотя бы одну стоящую книгу, темой которой станет уникальный опыт жизни. Современному человеку достаточно скопировать HTML-код своей страницы в социальной сети для отражения собственного бытия.



Situationist workshop and locative narrative

The practice of a situation-based workshop, which dates back to Guy Deborah's activities, is directly related to the creation of a new kind of urban geography. Through the comprehension and visualization of the surrounding space, urban locations are filled with individual thematic associations. Places are compared with memory. The urban landscape acquires its own narrative, filled with collective memory.

The practice of a situation-based workshop was combined with the creation of a locative narrative. With the help of Google maps, the map of St. Petersburg, to be more precise, the railway route from the Baltic to New Peterhof was divided into the corresponding location-stations. The corresponding part of the situationist workshop was added to each geoposition, which received visual territorial mediation. Thus, elements, based on temporal and spatial trajectories, are added to the map.

The practice of a situationist workshop and locative narrative forms a new urban discourse, opens a new view of the urban space and transforms the physical space of the city into a semantic one.

Text

Blazhko Nadezhda

Ситуационистский воркшоп и Локативный нарратив

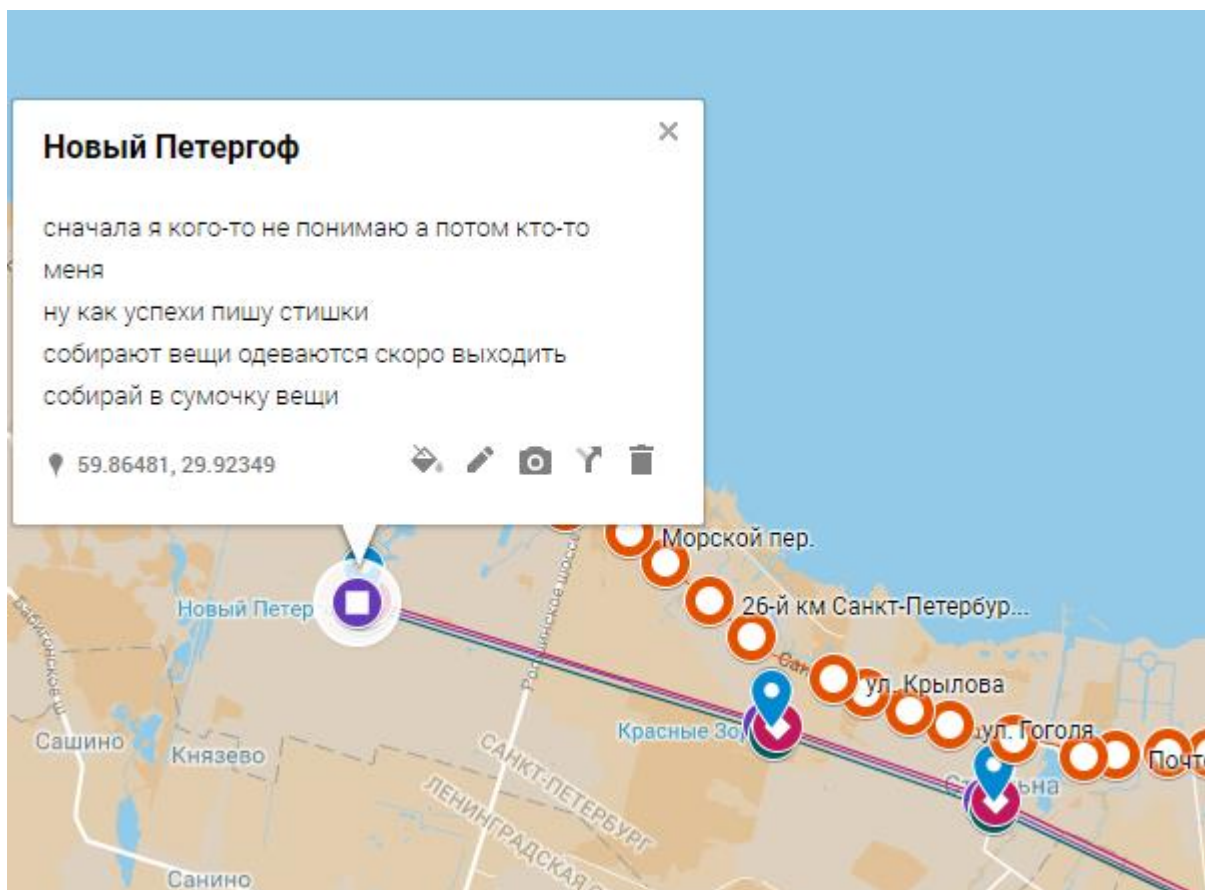
Практика ситуационного воркшопа, которая восходит к деятельности Ги Дебора, напрямую связана с созданием нового вида городской географии. Благодаря пониманию и визуализации окружающего пространства городские места заполняются отдельными тематическими ассоциациями. Места сравниваются с памятью. Городской пейзаж приобретает свое собственное повествование, наполненное коллективной памятью.

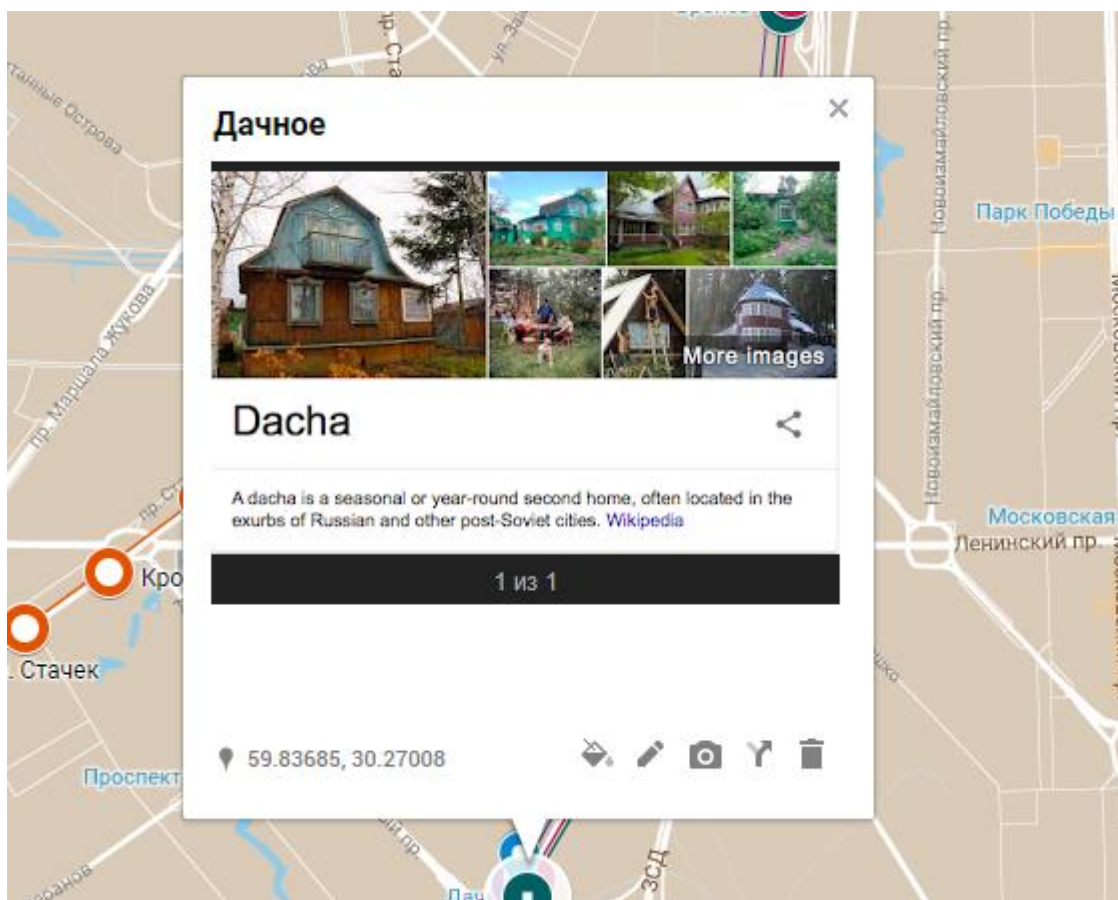
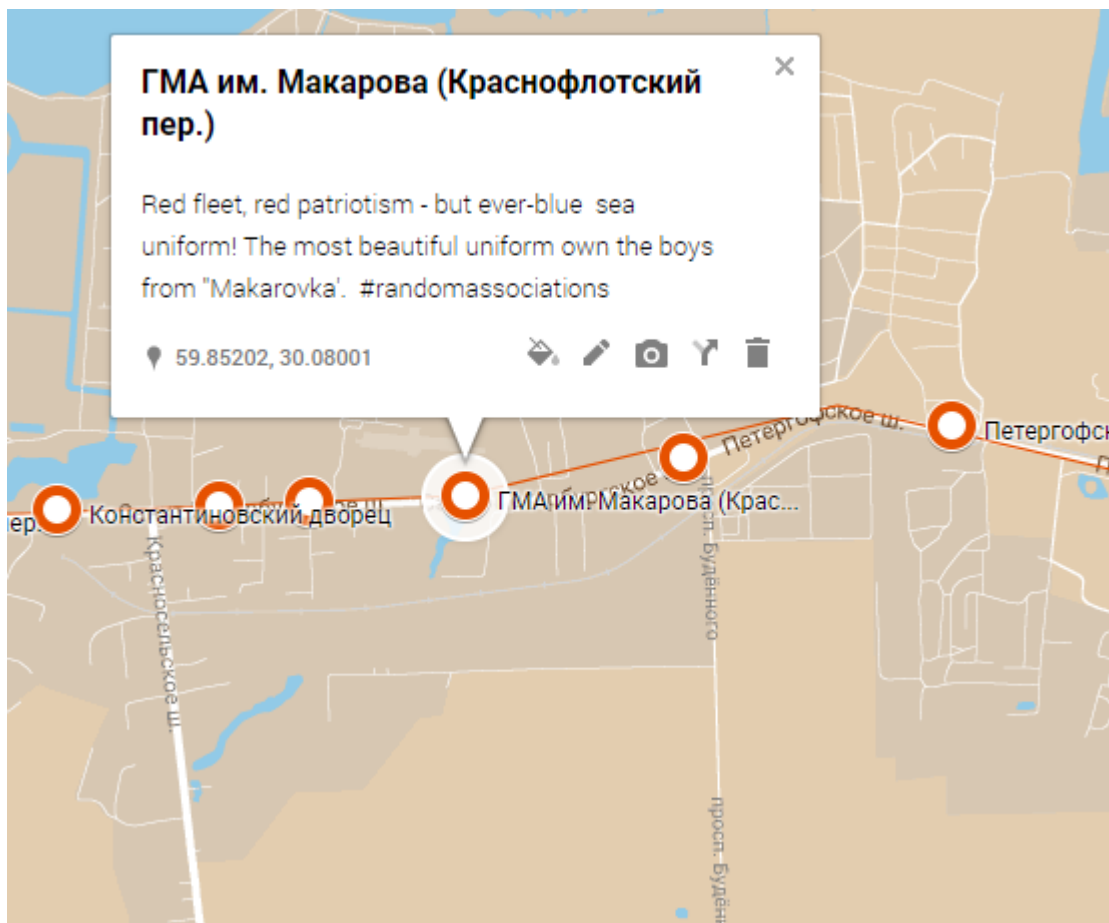
Практика ситуационистского воркшопа была совмещена с созданием локативного нарратива. С помощью Google-карт карта Санкт-Петербурга, если быть точнее, железнодорожный маршрут от Балтийской до Нового Петергофа был поделен на соответствующие локации-станции. К каждой геопозиции была добавлена соответствующая часть ситуационистского воркшопа, который получил визуальную территориальную опосредованность. Таким образом, к карте добавляются элементы, основанные на временных и пространственных траекториях.

Соединение ситуационистского воркшопа и локативного нарратива формирует новый городской дискурс, открывает новый взгляд на городское пространство и трансформирует физическое пространство города в семантическое.

Текст

Блажко Надежда





“Imaginary Evidence”

Online exhibitions have a great potential to become a link on the way to the formation of the museum of the future. Projects exist in the virtual space of the Internet (interactive virtual realities), access to which is open around the clock for all comers (which corresponds to the idea of changing the scale of the viewer and the existence of online 24/7). The intangibility of objects makes them timeless, able to exist and be exposed forever. Internet access allows viewers to stay in touch with artists, curators and other guests. The Internet space can accommodate an unlimited number of exhibits, create whole databases on a particular topic.

Text

Blazhko Nadezhda

“Воображаемое свидетельство”

Онлайн-выставки имеет большой потенциал, чтобы стать связующим звеном на пути к формированию музея будущего. Проекты существуют в виртуальном пространстве Интернета (интерактивные виртуальные реальности), доступ к которому открыт круглосуточно для всех желающих (что соответствует идеям изменения масштаба зрителя и существования онлайн-24/7). Неосвязаемость объектов делает их вневременными, способными существовать и экспонироваться вечно. Доступ в Интернет позволяет зрителям оставаться на связи с художниками, кураторами и другими гостями. Интернет-пространство может разместить неограниченное количество экспонатов, создавать целые базы данных по определенной теме.

Текст

Блажко Надежда

Blazhko Nadezhda / Блажко Надежда

Online exhibition "Thread-like base"

The online exhibition "Thread-like base" provides a unique opportunity to trace the evolution of the thread as "source code" in works of contemporary art. It is a kind of their DNA, which retains the traditional "genes" and forms new semantic levels of art.

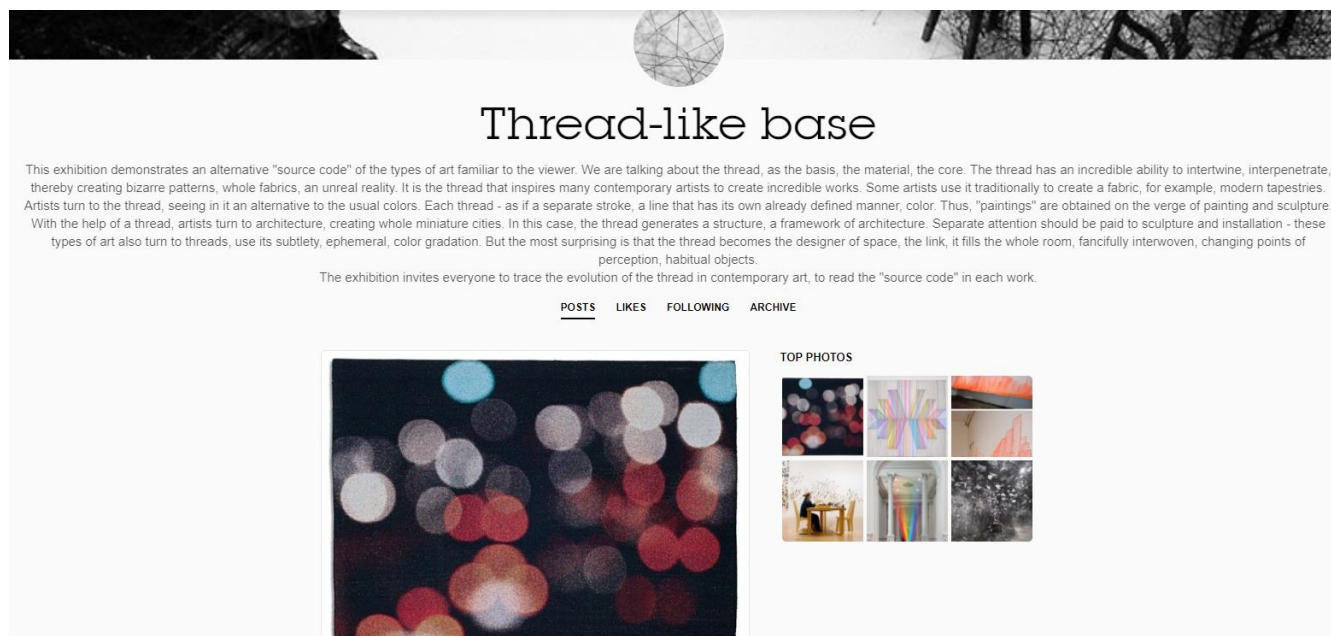
Each new "level" of using the thread opens up new facets of form creation. Artists, looking for replacement of the usual materials, turn not only to the line and color of the thread, but also to its hidden elements, such as ephemerality, the ability to form space, create other contexts and generate meanings.

<https://nadezhdablazhko.tumblr.com/>

Онлайн-выставка «Нитевая основа»

Онлайн-выставка «Thread-like base» предоставляет уникальную возможность проследить эволюцию нити как «исходный код» в произведениях современного искусства. Это своего рода ДНК, которая сохраняет традиционные «гены» и формирует новые смысловые уровни искусства.

Каждый новый «уровень» использования нити открывает новые грани создания формы. Художники, ищущие замену обычных материалов, обращаются не только к линии и цвету нити, но также к ее скрытым элементам, таким как эфемерность, способность создавать пространство, создавать другие контексты и генерировать смыслы.





Schipakina Natalia / Щипакина Наталья

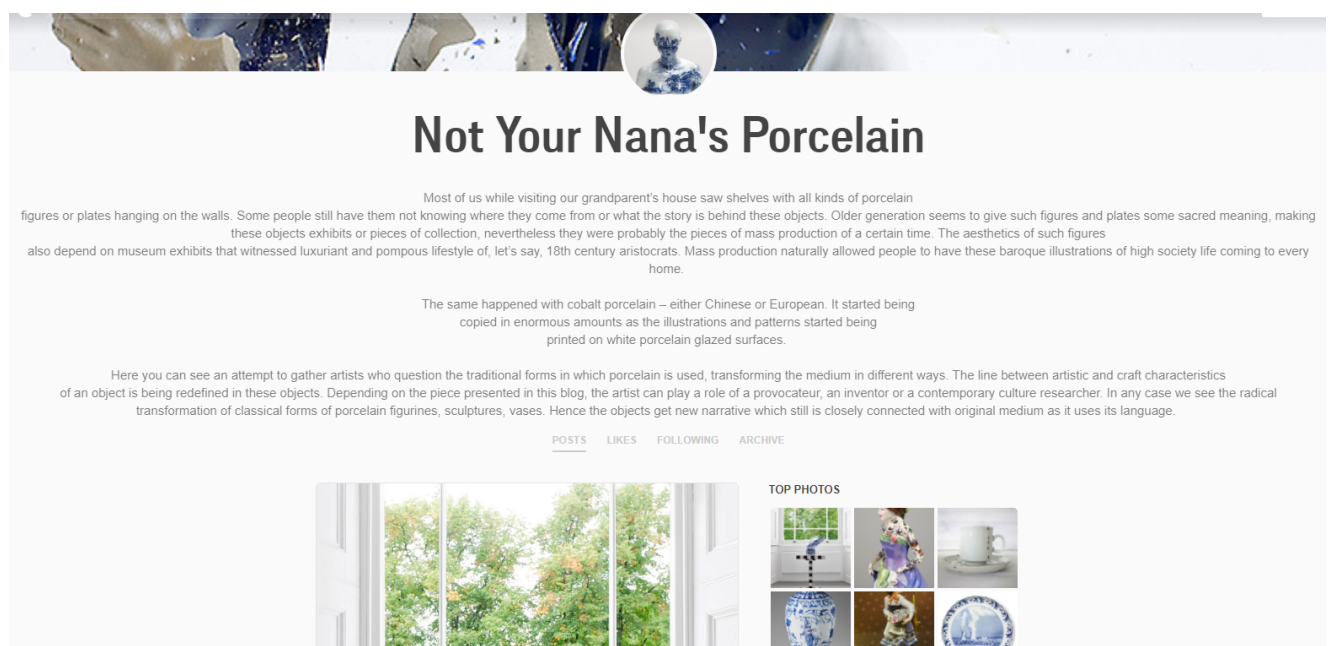
Not Your Nana's Porcelain

Most of us while visiting our grandparent's house saw shelves with all kinds of porcelain figures or plates hanging on the walls. Some people still have them not knowing where they come from or what the story is behind these objects. The aesthetics of such figures also depend on museum exhibits that witnessed luxuriant and pompous lifestyle of, let's say, 18th century aristocrats. Here you can see an attempt to gather artists who question the traditional forms in which porcelain is used, transforming the medium in different ways. The line between artistic and craft characteristics of an object is being redefined in these objects. Depending on the piece presented in this blog, the artist can play a role of a provocateur, an inventor or a contemporary culture researcher.

Not Your Nana's Porcelain

Большинство из нас, посещая дом бабушки, видели полки со всеми видами фарфоровых фигур или тарелок, висящих на стенах. Некоторые люди все еще не знают, откуда они взялись или что за этими объектами. Эстетичность таких фигур также зависит от музейных экспонатов, которые были свидетелями пышного и помпезного образа жизни, скажем, аристократов XVIII века. Здесь вы можете увидеть попытку собрать художников, которые ставят под сомнение традиционные формы, в которых используется фарфор, трансформируя среду по-разному. В этих объектах переопределяется линия между художественными и ремесленными характеристиками объекта. В зависимости от того, что представлено в этом блоге, художник может сыграть роль провокатора, изобретателя или современного исследователя культуры.

<https://notyournanasporcelain.tumblr.com/>



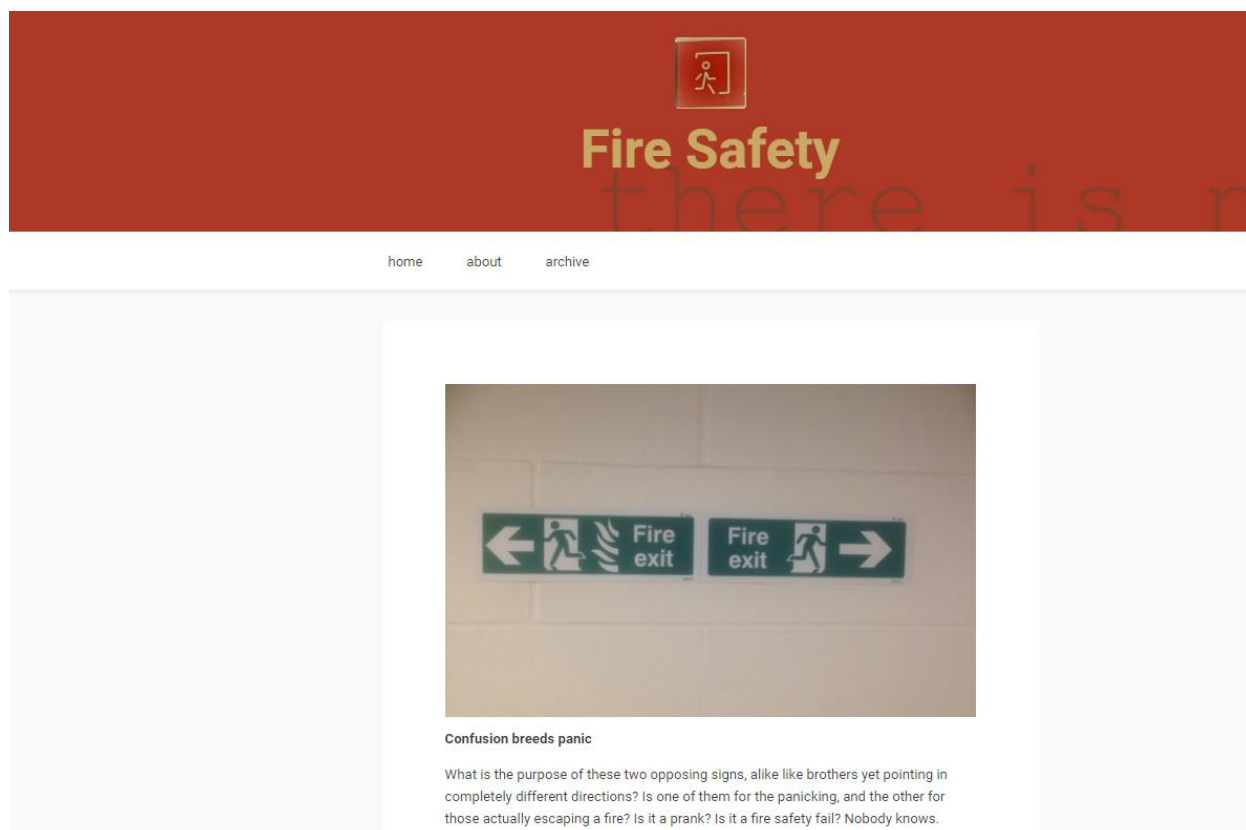
CALL 112

There's humor, there's dark humor, and then there's the stuff that's kind of funny but really shouldn't be. Humans love to laugh at violence and safety hazards when it doesn't apply to them directly – just remember those Tom & Jerry cartoons or the acclaimed Christmas classic Home Alone. This project is asking you to stow your knee-jerk reactions for a time and consider the implications of the images with the analytical and sympathetic parts of your mind (if you still have those, granted). Consider how easily somebody's fun could turn into somebody else's tragedy.

CALL 112

Есть юмор, есть чёрный юмор, а есть такие вещи, которые вроде как и смешные, но вроде как им лучше такими не быть. Люди легко находят смешным насилие и угрозу, когда это не относится к ним напрямую – вспомнить хотя бы мультики «Том и Джерри» или детский фильм «Один Дома». У этого проекта к зрителю только одна просьба – отложить в сторону рефлекторные реакции и приложить к пониманию представленных изображений аналитическую и сочувствующую части разума (если они, конечно, у него остались). И призадуматься над тем, с какой лёгкостью чьё-то веселье может вылиться в чью-то трагедию.

<https://call-one-one-two.tumblr.com/>



What about wine?

A history of wine has thousands of years. Today it is an industry which has to obey the laws of the market. It means that each winery, each wine maker has to do something for sales. One of the important things for average consumer is a packaging of product. In the case of wine it is a bottle and its label more often. And those labels are contemporary design masterpieces. Graphic design is one of kinds of everyday contemporary art. Yes, it is firstly an advertising tool but it is also art. Here are five series of wine from different countries at the virtual biennale

What about wine?

История вина насчитывает тысячелетия. Сегодня это индустрия, которая должна подчиняться законам рынка. То есть, каждый винный завод, каждый производитель должен что-то сделать для роста продаж. Одним из важных факторов для среднестатистического потребителя является упаковка продукта. В случае вина это бутылка и ее этикетка — современные дизайнерские шедевры. Графический дизайн является одним из видов того современного искусства, с которым мы сталкиваемся ежедневно. Да, это, в первую очередь, рекламный инструмент, но это еще и искусство. На виртуальной биеннале представлены пять винных серий из разных стран.

<https://whataboutwine.tumblr.com/>



Writing on the wall

‘Writing on the wall’ considers the relationship between text and visual art. Nowadays, text and speech are the forms of communication in any society and works of art are comparable to the language and text. Worlds in context of contemporary art are the way of expression and one of the elements of the media. For those who work with art and appreciate it, the language and art are endlessly intertwined. Several decades later, text as an art object found its stride as a hallmark of the Conceptual movement, which emphasized ideas over visual forms. This project tells us about the art which exists on the verge of words and images. The main idea is that any work of art consists of a system of signs that is made of the language and text. Virtual Biennale collected works that have a text or language basis. Following their predecessors - authors of the ideographic writing of the ancient world, representatives of ancient and medieval visual poetry, avant-garde artists and conceptualists - modern authors continue to use the text as a bodily embodiment of logic, a visual and verbal means of expression.

<https://the-really-dark-student.tumblr.com/>

Writing on the wall

Writing on the wall рассматривает вопрос взаимосвязи текста и визуального образа. Всякое сознательное мышление неотделимо от языка и речи. Как основной способ коммуникации любого общества, язык является сложившейся в определенном контексте системой знаков и кодов. В свою очередь, каждый знак образован из связи означающего и означаемого — предложенной французским лингвистом . и основоположником структуралистской философии Фердинандом де Соссюром. Из совокупности знаков единой системы возникает текст. И хотя мы привыкли воспринимать его как визуализацию вербальной речевой деятельности, текстом можно считать и любой набор кодов, в котором заключен определенный смысл. В Виртуальной Биеннале собраны работы, имеющие под собой текстовую основу. современные авторы продолжают использовать текст как телесное воплощение логики, визуальное и вербальное средство выражения.

Writing on the wall

Интервью с русским стрит-арт художником tet9l

1. Кто вдохновлял из мира искусства? (прежде, чем получил художественное образование)

Учась в художественном училище особых акцентов не ставил, впитывал всё что попадалось на глаза. Когда начал что-то понимать и осознавать, стал больше обращать внимание на архаику, народное искусство, ар брют и архитектуру.

2. Как относишься к творчеству Бэнкси?

Признаюсь, устал я от вопросов о Бэнкси, это не мой фаворит... но респект и уважение ему за социальное. Возможно, начинал он действительно один, сейчас явно прослеживается хорошо подготовленная командная работа, где всё отлажено. Бэнкси крут, добился немалого успеха.

Fighting the Gender

This tumblr.-based blog is about gender identity researches in contemporary non-binary artists' projects and the ways they explore the nowadays gender shift/blurring. The name of the blog "Fighting the gender (deconstructing gender)" refers to Jacques Derrida who explored the deconstruction strategy to examine the basic binary oppositions of the Western thought such as Reason/Passion, Man/Woman, Inside/Outside, Presence/Absence, Speech/Writing, etc.

In this blog three different art projects are presented: "Tiresias" (performance made by a Canadian gender non-conforming trans masculine visual artist Cassils); "Relationship" (a photographic diary by Zackary Drucker and Rhys Ernst that chronicles the couple's over a 6 years period together (from 2008 until 2014) in which one transitioned from female to male, and the other from male to female. First time shown at the seventy-seventh Whitney Biennial); "the 71st face" (performance with vocal by a Canadian curator and a multi-media artist Tobaron Waxman).

Fighting the Gender

Этот блог посвящен исследованию темы гендерной идентичности в проектах современных небинарных художников и тому, как они раскрывают происходящий сегодня гендерный сдвиг/размывание. Название блога «Сражаясь с гендером (деконструируя гендер)» отсылает к Жаку Деррида, который использовал стратегию деконструкции для расшатывания основных бинарных оппозиций западной мысли, таких как: Разум/Чувства, Мужчина/Женщина, Внутреннее/Внешнее, Наличие/Отсутствие, Речь/Письмо и т. д.

В этом блоге представлены три разных проекта: «Тиресий» (перформанс, созданный канадским гендерно неконформным трансмаскулинным художником по имени Кассилс); «Отношения» (фотодневник Закари Дракер и Риса Эрнста, который представляет собой хронику совместной 6-летней жизни (с 2008 по 2014) двух трансгендеров в стадии перехода одного из мужского биологического пола в женский и другого – из женского в мужской. Впервые проект показан на 77й биеннале Уитни); «71-е лицо» (перформанс с вокалом, созданный канадским куратором и мультимедиа художником Тобароном Воксманом).

<https://virtualbiennale2017-artfog.tumblr.com/>



Human Things

The main goal of this project is to portrait the ever changing human form as something closely resembling inanimate objects. What truly makes a human recognisable is their face, however without the face all else can be moulded into new shapes mimicking forms of inanimate things. Human things. Each picture is titled with an object name corresponding to the image created by the human body with a brief explanation of what it is exactly that we see.

Human Things

Главная цель этого проекта воспроизвести непостоянство человеческой формы, как нечто, напоминающее неодушевленные объекты. То, что действительно делает человека узнаваемым - это лицо, однако без лица все прочее может быть преобразовано в иные формы, имитирующие неодушевленные вещи. Люди - вещи. Каждое изображение подписано названием объекта, соответствующим изображению, воспроизводимому человеческим телом, с кратким объяснением того, что именно представляется нам.

<https://some-human-things.tumblr.com/>

Human Things



Kamila Narysheva (cv) 2017 .pdf →

Share on Facebook, Twitter

Like Reblog 5 months ago



Poliakova Ekaterina / Полякова Екатерина

The act of touching

the project the act of touching explores the ways in which the concept of a touch is used in art, particularly in modern and contemporary art. throughout the history of art, touching has been treated as a significant gesture obtaining, among others, intimate, psychological, and sociological connotations. the very origin of the humanity is represented as a touch between God and the first man in Michelangelo's "The Creation of Adam". the act of touching aims at examining this tactile practice in contemporary artistic activities, such as painting, sculpture, installations, video and performance art, and music.

The act of touching

Проект the act of touching исследует положение, которое понятие прикосновения занимает в современном искусстве. В истории искусства прикосновение рассматривалось как важный жест, обладающий, помимо прочих, интимными, психологическими, физиологическими и социологическими коннотациями. Даже такое грандиозное событие, как происхождение человечества, представлено как прикосновение Бога и первого человека на фреске «Сотворение Адама» Микеланджело. Проект the act of touching нацелен на изучение этого тактильного опыта в современных художественных практиках, включая живопись, скульптуру, инсталляцию, видео-арт, перформанс и музыку.

<https://the-act-of-touching.tumblr.com/>



ANIMUS Art Collective, Flaming Cactus

ANIMUS Art Collective is a New York-based collaborative collective which is focused mainly on bringing out the participatory aspect of its artworks. The artists state that their work is not complete until a participant has collaborated with it.

In 2011, The Department of Transportation asked ANIMUS Art Collective to install their "Flaming

Communication Management Unit: Intro

Communication Management Unit is the telephony-based and online-based art project, which invites artists and viewers to enter into a direct dialogue. "Communication management unit" is based on software used for call centers. Having called a certain number, the listener can follow the virtual route of the exhibition and choose the topic of interest. Inside the system, each project is presented in the form of a record. It may be the concept of the project, lecture, seminar, spectacle, tree of different questions or the direct connection to the artist, depending on the art project and the decision of artists.

<https://nataliatixo.tumblr.com/>

Модуль управления

КОММУНИКАЦИЯМИ: ВВЕДЕНИЕ

Модуль управления связью - это проект, основанный на телефонии и онлайн-дизайне, который приглашает художников и зрителей вступить в прямой диалог. «Модуль управления связью» основан на программном обеспечении, используемом для центров обработки вызовов. Вызвав определенное число, слушатель может следовать виртуальному маршруту выставки и выбрать интересующую тему. Внутри системы каждый проект представлен в виде записи. Это может быть концепция проекта, лекция, семинар, зрелище, дерево разных вопросов или прямая связь с художником, в зависимости от художественного проекта и решения художников.

(7) NiiChego

NiiChego is the group of artists who claims the to make "analyse and research in the field of doing nothing". Feeling the meaningless and lost positions to today's situation they turn it into the artistic manifest. As the artistic group NiiChego organised meetings and exhibitions, where the provides the result of their activity. This ironic approach includes the paradox of doing nothing as one of the possible activity. For the CMU they've created the tree of records for the viewer, where they introduce their methods. Following the tree the viewer can become a part of NiiChego group.

#niichegi #cmu #uralbiennale #communicationmanagmentunit



(3) Leonid Tszche :: The lesson of performative drawing and active posing.

Trembovetskaia Natalia / Трембовецкая Наталья

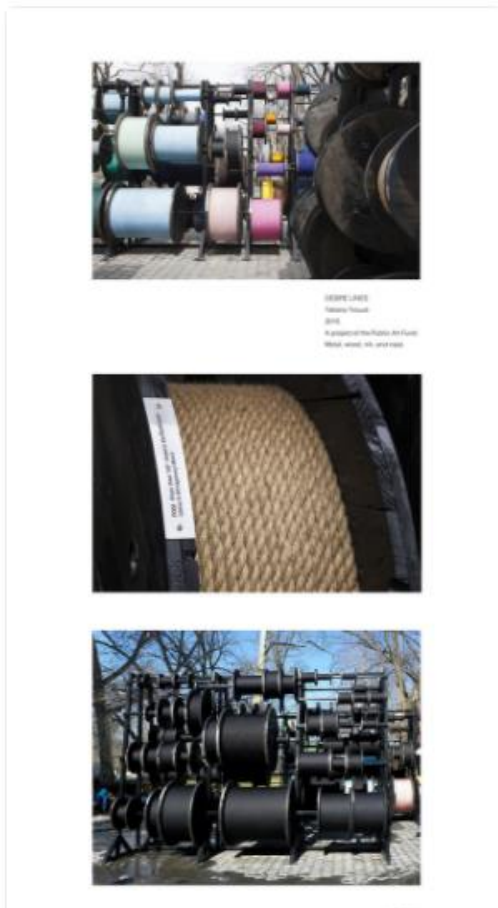
+recombination-/...walk as searching...

The Internet platform allows to form an exhibition of complete coverage in the absence of linkage to the time frame and location. Microblogging gives the opportunity to complement, correct the process of creating an exhibition virtual space in real time, the project does not seek completion, this version of the exhibition will remain forever in draft form and will secretly dream of reaching a virtual full-blooded world. This virtuality creates two oppositions in the perception of the exhibition: on the one hand - the information is accessible and total, on the other hand - the exhibition appears at the moment a flat screen version of a real confrere. Technologies are developing, online is crossing the boundaries of a computer machine, rapidly developing VR-technologies are turning to the sensations of a person - sight, hearing, smell, touch. The virtual world today is synaesthetic. Man puts himself and his body in an artificial somnambulant, while staying in several realities.

<https://recombinationmanipulation.tumblr.com/>

+recombination-/...walk as searching...

В виртуальном пространстве прогулка замещается словом компьютерного сленга интернет-серфинг как беглое бесцельное пролистывание страниц Интернета. Анализ действительности и осмысление физической реальности происходит посредством погружения в среду виртуальную. Сформулированный Жаном Бодрийяром термин транспозиционности культурных знаков современного общества стирает границы между противоположными явлениями. Виртуальность и действительность сливаются в единый поток символических образов. Прогулка становится одновременно виртуальной и реальной, наше тело физически проживает момент сопричастности будь это пространство, сконструированное кодом, архитектором или природой.



Track 4 / След 4

Atomteller

Brokdorf Plate
2011

Chris Antemann

Forbidden Plate
2011

Chekryzhova Anastasia / Чекрыжова Анастасия

MetArtpoliten

Subway is one of the main part of big city existence. It has not only an utilitarian function (underground fast transportation of passengers from one place to another), but also provides historical and social meaning. All of the metro stations acquire cultural importance of architecture, design and place-name along with the nowadays perceptions of metro as a linguistic, urbanistic or art concept. MetARTpoliten was created to show some artistic part of the metro. Thus, metro reveals as an aesthetic object which has actual cultural meaning for the city people.

<https://metartpoliten.tumblr.com/>

MetArtpoliten

Метро является одной из важнейших составляющих жизни мегаполиса. Оно имеет не только практическую утилитарную функцию, но также отсылает к историческим и культурным смыслам. Каждая из станций метро вбирает в себя архитектурную значимость и дизайнерские решения; помимо этого они отсылают к лингвистическим, урбанистическим концептам, а также к вопросам искусства. Проект MetARTpoliten призван показать искусствоведческую составляющую в метро. Таким образом, метро предстает перед нами как эстетический объект, актуализирующийся и приобретающий смысл для горожан.



Moscow Metropolitan

The Shadow of Love.

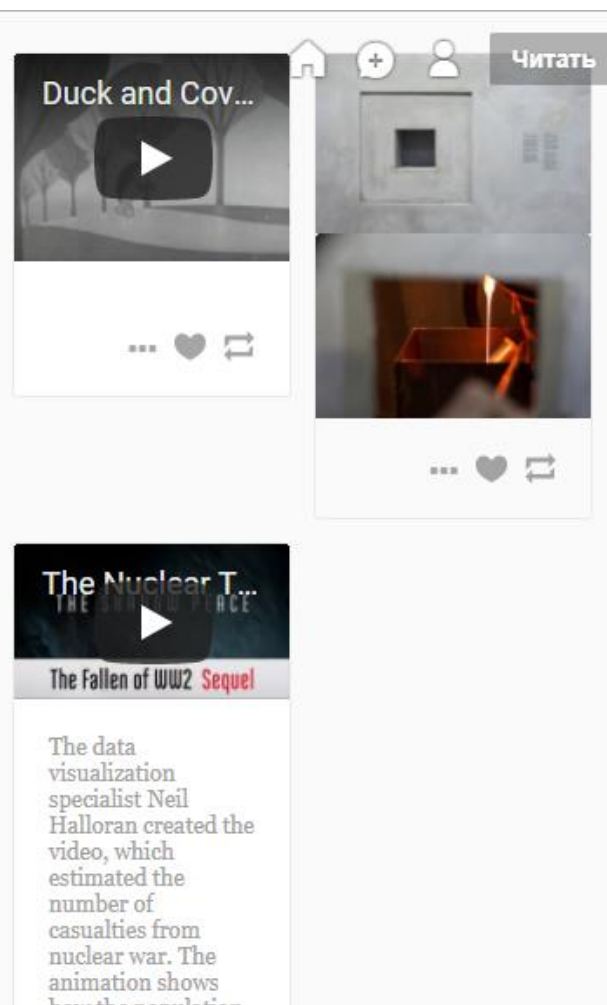
It is inspired by one of the most tragic and terrible historical event that changed the world – when US dropped an atomic bomb on Japan. The concept of the exhibition is aimed to understanding how the Cold War influenced the society and artists.

<https://gotheshadowoflove.tumblr.com/>



«Тень любви».

Проект вдохновлен одним из самых трагических и страшных исторических событий, которые изменили мир - когда США сбросили атомную бомбу на Японию. Концепция выставки направлена на понимание того, как холодная война повлияла на общество и художников.



Kolotovkina Mariia / Колотовкина Мария

Metrofoturism

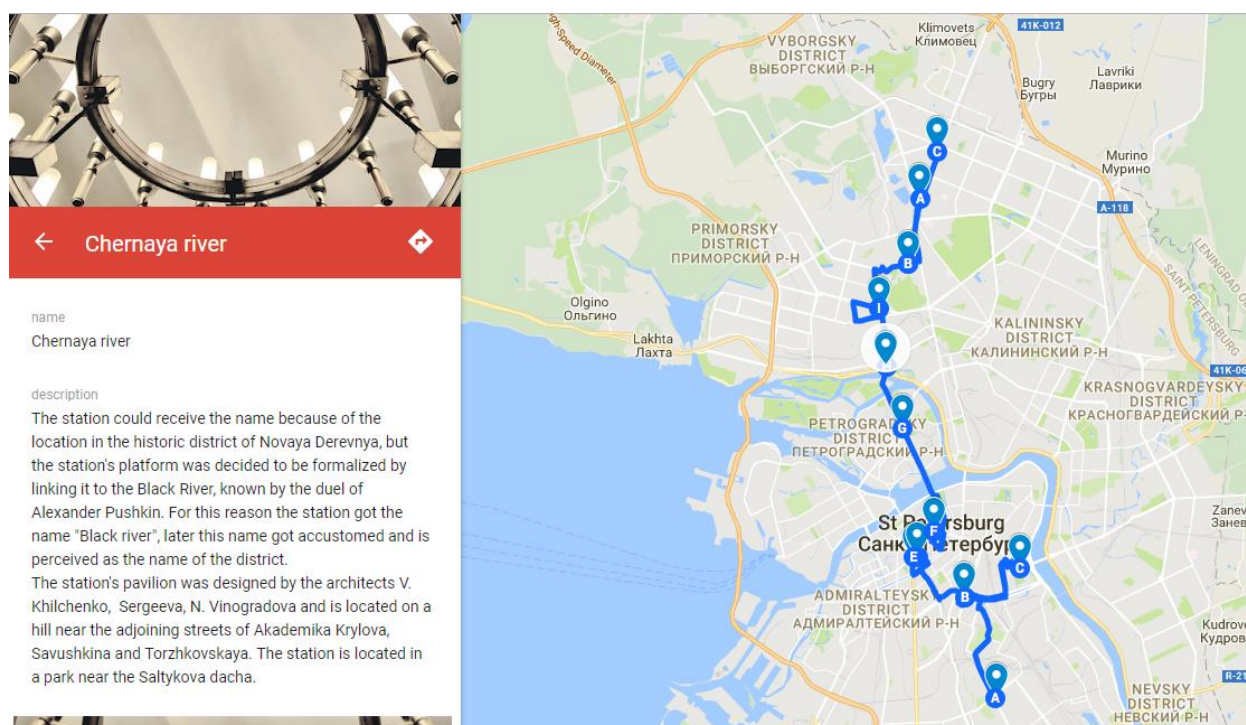
The “Metrofoturism” exhibition shows our underground kingdom from an entirely different angle. Photographer Denis Fomin from Saint-Petersburg determined to demonstrate it from unusual side. His works create a new look at this particular space, which in his works is becoming an object of study. Photographer shows us how to use effects to change ordinary things beyond their recognition. Bright, futuristic, abstract photos of stations transfer the viewer to another reality. The same properties turn into chaotic abstractions.

Метрфотуризм

Виртуальная выставка “Метрфотуризм” – способ найти абстракцию в будничном пейзаже и запечатлеть метро так, как его видят разве что только дети. Монументальные вестибюли метро легким движением руки превращаются в беспредметные линии, в сочетания цветов и форм.

Работы на выставке отражают нетривиальное видение уникального места – метрополитена Санкт-Петербурга. Выставка “Метрофотуризм” раскрывает его с иной стороны. Ведь метро было открыто еще в 1955 и стало важным элементом обыденной жизни людей.

https://www.google.com/maps/d/viewer?hl=en&mid=1dGtshw_odDwUVXdpGWO0QlyI0kHr9UsN&ll=59.9325588868019%2C30.29043253711825&z=11



Участники. Пофамильный указатель /

Index of participants

Азарочкина Валерия / Azarochkina Valeriia Azarochkina.v@gmail.com

Блажко Надежда / Blazhko Nadezhda nadya.blazhko@gmail.com

Глушкова Карина / Glushkova Karina Katrinaglushkova@gmail.com

Горлатова Светлана / Gorlatova Svetlana sveta.gorlatova@gmail.com

Дрозд Анастасия / Drozd Anastasia aseniks@mail.ru

Калеченкова Надежда / Kalechenkova Nadezhda nadyakalechenkova@gmail.com

Колотовкина Мария / Kolotovkina Mariia Mariya.kolotovkina@mail.ru

Константинов Артур / Konstantinov Artur fog.art4@gmail.com

Нарышева Камила / Narysheva Kamila kamila.narysheva@gmail.com

Полякова Екатерина / Poliakova Ekaterina katrinpol18@gmail.com

Сычева Алиса / Alisa Sycheva alisa_sycheva@mail.ru

Тихонова Наталья / Tikhonova Natalia natalia.tixo@gmail.com

Трембовецкая Наталья / Trembovetskaia Natalia natashatrembovetskaya@gmail.com

Трошкова Елена / Troshkova Elena e_troshkova@mail.ru

Чекрыжова Анастасия / Chekryzhova Anastasia nastyachekryzhova@yahoo.com

Щипакина Наталья / Schipakina Natalia nshipakina@gmail.com

Наталья Федорова / Natalia Fedorova phd.natali@gmail.com

Curator Natalya Fedorova / Куратор Наталья Федорова

Co-curators - 1st year students of the Master's program, Curatorial Studies / Со-кураторы – студенты 1 курса магистратуры, Кураторские Исследования

Editor Blazhko Nadezhda / Редактор Блажко Надежда

Благодарность | Acknowledgements

We appreciate the help of all our supporters.

Мы выражаем свою признательность всем,

Кто принимал участие в осуществлении проекта.

Ttack2Track

17/12/2017

Арт-Резиденция КвартаРиата, г. Петергоф

Все материалы авторские.

All the materials are author's.

Орфография и пунктуация сохранены.

Spelling and punctuation are preserved. Все права защищены.

© All rights reserved.